

Appendices

Table of Contents: Appendices

Appendix I:	
The Divergence of <i>HE</i> III.16-17 in the <i>OEHE</i> Manuscripts	3
Appendix II:	
The Scratched Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II in Relation to the <i>OEHE</i> and OE Glosses and Glossaries	10
Appendix III:	
The OE Scratched Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II and Their Textual Parallels/Precedents in OE Glosses/Glossaries	62
Appendix IV:	
The Ink Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II	72
Appendix V:	
Old English <i>gentes</i> Names in the <i>OEHE</i> together with Their Latin Equivalents in the <i>HE</i> and Their Purported Significance	78
Appendix VI:	
Occurrences of Old English <i>gentes</i> Names in the <i>OEHE</i> without Corresponding Terms in the <i>HE</i>	86

Appendix I:

The Divergence of *HE* III.16-17 in the *OEHE* Manuscripts

<i>HE</i>	<i>OEHE</i> MS T(B)	<i>OEHE</i> MS O (CCa)
III.16		
Aliud eiusdem patris memorabile miraculum ferunt multi, qui nosse potuerunt.	Þonne ² secgeað monige, þa þe hit gearuwe cuðon, oðer gemyndlic wundor þæs ilcan fæder.	
Nam tempore episcopatus eius hostilis Merciorum exercitus Penda duce Nordanhymbrorum regiones impia clade longe lateque deuastans peruenit ad urbem usque regiam, quae ex Bebbae quondam reginae uocabulo cognominatur, eamque, quia neque armis neque obsidione capere poterat, flammis absumere conatus est;	Þæt gelomp in þa tid his biscophada, þætte Penda Mercna cyning gelædde here on Nordanhymbra lond, 7 hit feor 7 wide mit arlease wæle hyðde 7 hergode, þa becwom he æt nyhstan to þære cynelecan byrig, seo is nemned Bebbanburg. Þa he þa geseah, þæt seo burg wæs to þon fæst, þæt he ne meahte ne mid gefeohtene mid ymbsete heo abrecan ne gegaan, þa wolde he mid fyre forbærnan.	
discissisque uiculis quos in uicina urbis inuenit, aduexit illo plurimam congeriem trabium, tignorum, parietum uirgeorum et tecti faenei, et his urbem in magna altitudine circumdedit a parte, qua terra est contigua, et dum uentum oportunum cerneret, illatio igne comburere urbem nisus est.	Aslat þa þa tunas ealle ymb þa burg onwæg, ðe he þær on neaweste gemette, 7 to þære byrig gewæg, 7 micelne ad gesomnade on beamum 7 on ræftrum 7 on wagum 7 on watelum 7 on ðeacon; 7 mid þissum þa burg mid micelre heannisse ymbsealde from þæm dæle, þe heo londe geþeoded is. Þa hit þa wæs wel gewinde in þa burg, þa onbærnde he þone aad 7 þa burg for-	

¹ Text from *HEGA*, II, 74-80.

² Text from *OEB*, I.1, 200-204.

<i>HE</i>	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
	bærnan wolde.	
Quo tempore reuerentissimus antistes Aidan in insula Farne, quae duobus ferme milibus passuum ab urbe procul abest, morabatur. Illo enim saepius secretae orationis et silentii causa secedere consuevit; denique usque hodie locum sedis illius solitariae in eadem insula solent ostendere.	Ða in þa seolfan tid wæs se arwyrða biscop 7 se halga Aidan in Farne þam ealonde, þæt is on twæm milum from þære byrig ut on sæ. Wæs his gewuna þæt he ða stowe gelomlice sohte for intingan stillesse 7 his deagolra gebeda, ond mon mæg gen to dæge þa stowe his seðles on þam ilcan ealonde sceawian.	þa ³ on þa tid se arwyrþa byscep aidan wæs on þam ealande þe nemned is farene þ(æt) ⁴ is twam milum fram þære forespreccenan byrig. he se godes monn gewunade swiðe oft on þam ealande faran forþon þe him lyste þær on digolnesse his gebedu begangan 7 gode þeowian eac swylce in þam ylcan ealande symble oð ðysne 7 weardan dæg godes þeowa sum on on ancersetle wunode.
Qui cum uentis ferentibus globos ignis ac fumum supra muros urbis exaltari conspiceret, fertur eleuatis ad caelum oculis manibusque cum lacrimis dixisse: «Vide, Domine, quanta mala facit Penda». Quo dicto statim mutati ab urbe uenti in eos, qui accenderant, flammaram incendia retorserunt, ita ut aliquot laesi, omnes territi, impugnare ultra urbem cessarent, quam diuinitus iuuari cognouerant.	Þa he þa se biscop geseah swaoendum windum þone leg þæs fyres 7 þone rec up ofer þære burge wallas ahefenne, is sægd, þæt he his eagan mid his hondum to hefonum hofe 7 mid tearum þus cwæde: þu Dryhten, geseoh hu micel yfel Penda wyrceð. Ond þa sona instæpe oncerde se wind from þære byrig, 7 se leg 7 seo hætu rædde on þa seolfan, þæ þæt fyr ældon 7 bærndon, 7 monig monn swiðe gewyrdledon; 7 heo ealle afyrhte onweg flugon 7 blunnon þa burg afeoh-ton, þa heo ongeton þæt heo godcundlice gescilded wæs.	ða he þa se halga byscep geseah þ(æt) se ad onbærned wæs 7 se wind þ(æt) fyr 7 þone smic in`n`, on þære ceastre ofer þa weallas draf hit is sæd þ(æt) he þa upp to heofonum his eagan 7 his handa ahofe 7 mid tear(um) cleopode 7 cwæde dryhten geseoh hu mycel yfel penda wyrceð þyssum wordum þa gecwede`en`, um hine sona se wind onwearp fram þære byrig. 7 draf þ(æt) fyr on þa þa hit ær onbærndon swa þæt hi sume mid þam fyre gederede wæron 7 ealle to þon abregde þ(æt) hi no syððan on þa burgh feohtan ne dorstan foþon þe hi oncneowon þ(æt) hie `god` scylde;
III.17		
Hunc cum dies mortis egredire corpore cogeret, completis annis episcopatum sui XVII	Ða ðæt ða gen wæs, þæt þa ger gefylled wæron his biscophada, þæt he þis	Dysne halgan biscep þa þa hine se deað nydde on þam ytemestan dæge his lifes

³ Text from *OEB*, II, 221-24.

⁴ Emendations are mine.

<i>HE</i>	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
<p>erat in uilla regia non longe ab urbe, de qua praefati sumus. In hac enim habens ecclesiam et cubiculum, saepius ibidem diuerti ac manere atque inde ad praedicandum circumquaque exire consueuerat; quod ipsum et in aliis uillis regis facere solebat, utpote nil propriae possessionis excepta ecclesia sua et adiacentibus agellis habens.</p>	<p>deaðlice lif forlætan sceolde, 7 he untrum wæs, þa wæs he in þæm cynelecan tune noht feorr from þære byrig, þe we ær foresprecende wæron, in þæm he hæfde cirican 7 cytan. 7 his gewuna wæs, yæt he gelomlice þider cerde 7 þær wunade, 7 þonon eode gehwyder ymb, 7 þær godcunde lare bodade 7 lærde</p>	<p>þ(æt) he of þam lichaman faran sceolde he wæs on anum þæs cyninges tun noht feor fram þære forespreccan byrig forþon þe he þær hæfde ane cyrican 7 an resthus 7 him ge`þ`ywe wæs þ(æt) he oft þær wunade 7 þonan þonne on gehwylce healfe þær ymbutan for rihtne geleafan to lærenne 7 to trymmanne. ðæt eac swilce his þeaw wæs on oþrum cynges tune to donne swa swa hit eaðe beon mihte forþon he nowiht agnes hæfde butan his cyricean. 7 þær to feower æcceras</p>
<p>Tetenderunt ergo ei aegrotanti tentorium ad occidentalem ecclesiae partem, ita ut ipsum tentorium parieti haereret ecclesiae; unde factum est, ut acclinis destinatae, quae extrinsecus ecclesiae pro munimine erat apposita, spiritum uitae exhalaret ultimum. Obiit autem septimo decimo episcopatus sui anno, pridie kalendarum Septembris.</p>	<p>Ða aslogan his geferan teld, þa he untrum wæs, on westanære cirican fæst. Ða gelomp þa he forðferan scolde, þæt he genom þa studu,e seo cirice mid awreðed wæs 7 on þære styðe stondende forðferde ymb feowertyno ger, þæs þe he biscop wæs, ærran dæge Kalendarum Septembris.</p>	<p>þa men þe him þa þenedan hi aslogan an geteld on west healfe þære cyricean on þære cyricean fæst þ(æt) he hine þær Inne gerestan mihte. 7 þa gelamp hit þ(æt) se halga biscoep hine onhyldde to anre þære studa, `þe´ utan to þære cyricean geseted wæs þære cyricean to wraþe. 7 þær þa his gast ageaf he forðferde þy seofonteogepþon geara his biscoephades þy dæge on calendas semptribris</p>
<p>Cuius corpus mox inde translatum ad insulam Lindesfarnensium, atque in cymeterio fratrum sepultum est. At interiecto tempore aliquanto, cum fabricata esset ibi basilica maior atque in honorem beatissimi apostolorum principis dedicata, illo ossa eius translata atque ad dexteram altaris iuxta uenerationem tanto pontifice dig-</p>	<p>Lædde mon his lichoman to Lindesfarena ea, 7 in broðra lictune wæs bebyrged. Ða wæs æfterfylgendre tide, mid þy þær mare cirice getimbred wæs 7 in Scē Petres noman þæs aldoraposteles wæs gehalgod, þæt heo his ban upp adydon 7 in þa cirican in suphealfe þæs wigbedes asetton æfter arwyrdnesse</p>	<p>7 his lic`h`ama þa sona wæs gelæded to þa(m) ealande þe nemned is lindesfarensis 7 þær on þæra broþra lictune bebyriged. 7 þa ymb geara fyrstmearc þa þa þær mare cyrice getimbred wæs . 7 on þæs eadigan apostles noman scē petres gehalgad. þa wæron þæs forespreccan biscoepes ban þider broht on þa swiðran healfe þæs wig-</p>

<i>HE</i>	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
nam condita sunt.	swa micles biscopas.	bedes swa swa hit wel swa arwyrðum byscope geras 7 gerisenlice gehealdene wæron.
Successit uero ei in episcopatum Finan, et ipse illo ab Hii Scottorum insula a monasterio destinatus, ac tempore non pauco in episcopatu permansit.	Æfter him fylgde in þone biscophad Fiinan, se wæs eac from Hii Scotta mynstre 7 ealonde sende 7 longe tiid biscop wæs.	7 hineæfter fylgde finan on byscephade se com of hii scotta ealande 7 monegu gear on byscephade wunade.
Contigit autem post aliquot annos, ut Penda Merciorum rex, cum hostili exercitu haec in loca perueniens, cum cuncta quae poterat ferro flammaque perderet, uicus quoque ille, in quo antistes obiit, una cum ecclesia memorata flammis absumeretur.	Þa gelomp æfter unmonegum gearum þætte Penda Mercna cyning cwom mid Mercna here in ya stowa, 7 all þa ðæ he meahte, mid iserne 7 fyres lege fornom 7 forleas, 7 swylce eac yone tun, þe se biscop in forðferde, ætgædre mid þa gemyndgedan cirican fyre forbærnde.	7 þa gelamp hit æfter monegum gearum þ(æt) penda myrcna cyning mid miclum herige þa ylcan stowe gesohte 7 þa þa he all þ(æt) geræcean mihte wid wæpnum 7 mid fyre forspilde þa wæs wac se tun se þe foresprecena biscoop on gefor 7 seo cyrice forbærned
Sed mirum in modum sola illa destina, cui incumbens obiit, ab ignibus circum cuncta uorantibus absumi non potuit. Quo clarescente miraculo, mox ibidem ecclesiam restaurata, et haec eadem destina in munimentum est parietis, ut ante fuerat, forinsecus adposita. Rursumque peracto tempore aliquanto, euenit per culpam incuriae uicum eundem et ipsam pariter ecclesiam ignibus consumi. Sed ne tunc quidem eadem tangere flamma destinam ualebat, et cum magno utique miraculo ipsa eius foramina ingredients, quibus aedificio erat adfixa, perederet, ipsam tamen ledere nullatenus sinebatur. Vnde tertio aedificata ibi ecclesia, destinam	Ac wundorlice gamete þa studu ane, þe se biscop onhleoniende forðferde, þæt fyr gretan ne meahte. Þa þis wundor þus gecyðed wæs, timbrede mon hraðe eft ða cirican 7 þa ilcan studu utan togesette to trymnesse þæs wages, swa swa heo ær wæs. Eft gelomp æfter tida fæce þurh ungemænne synne, þætte se ilca tun forborn 7 seo ilce cirice ætgædre wæs mid fyre fornumen. Ac hwæðre se leg þa ilcan studu gehrinan ne meahte, 7 mid micle wundre, þætte se leg þurhæt ya næglas in þæm þyrelum, þe heo mid þæm to þæm timbre gefæstnad wæs, 7 hwæðer þa studo sceðþan ne meahte.	ac swiðe wunderlice gemete seo wræðstudu an ofer þa se hlaga biscoop hliniende forðferde eallre þære cyricean 7 þam oþrum getimbre forburnen gehrinan fra(m) þam fyre stod. þysum wundre þa uncnawenu(m) þær sona wæs eft cyrice aræred 7 seo foresprecene wræðstudu þam wage to wreþe geseted wæs swa swa heo ær wæs. 7 hit þa eft gelamp æfter fæce þurh gymelyste þ(æt) se ylca tun forborn 7 seo cyrice 7 gyt se leg þære stuðe gehrinan ne mihte ac swiðe wunderlice þ(æt) fyr eode ondlang þara nægla þe seo studu mid gefæstnad wæs to þam wage þurh þa þyrelu 7 þære stude none onhran. 7 þa þridan

<i>HE</i> ^a	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
<p>illam non, ut antea, deforis in fulcimentum domus apposuerunt, sed intro ipsam ecclesiam in memoriam miraculi posuerunt, ubi intrantes genuflectere ac misericordiae caelesti supplicare deberent. Constatque multos ex eo tempore gratiam sanitatis in eodem loco consecutos; quin etiam astulis ex ipsa destina excisis et in aquam missis, plures sibi suisque languorum remedia conquisiere.</p>	<p>Þa timbrode mon þriddan siðe þa cirican þær; 7 þa ilcan studu nales swa swa ær uton togesetton to trymnesse þæs huses, ac in gemynd þæs wundres in þa ciricon setton, þætte þa ingongendan þær heora cneo begean scolden 7 him heofonlicre mildheortnesse wilnian 7 secan. Ond þæt cuð is, þætte monige of þære tiide in þære ilcan stowe hælo gife onfengon. Ge eac swylce of þære ilcan styde sponas þweoton 7 sceaþan nomon, 7 in wæter sendon 7 untrumum drincan sealdon, 7 monigra untrymnessa læcedomas onfengon.</p>	<p>siðe þær wæs cyrice getimbred 7 hi ða no þa studu swa swa hie ær dydon uton to þam wage to fultume ne setton ac hie hi, `on' þa cyricean setton þysses wundres to gemynde is eac cuð þ(æt) on þa ylcan tid on þære stowe monige men heora lichaman hælo gesetton eac monige men of þære ylcan styde sprytlan acurfan 7 þa þone hwylcum [[**]] seocum men þearf wæs. on wæter scofan. 7 þanon wæron monige men þurh þæt gehælde.</p>
<p>Scripti autem haec de persona et operibus uiri prefati, nequaquam in eo laudans aut eligens hoc, quod de obseruatione paschae minus perfecte sapiebat; immo hoc multum detestans, sicut in libro quem <i>De Temporibus</i> composui manifestissime probaui; sed quasi uerax historicus simpliciter ea, quae de illo siue per illum sunt gesta, describens et quae laude sunt digna in eius actibus laudans, atque ad utilitatem legentium memoriae commendans: studium uidelicet pacis et caritatis, continentiae et humilitatis; animum irae et auaritiae uictorem, superbiae simul et</p>	<p>Omitted</p>	<p>Soðlice⁵ þis ic wrat be þam weorcum þæs foresprecean weres: ac me swa þeah no ne licede on him, þæt he þa weorþunge Eastrena on riht ne heold ne nyste; ac ic hit swiðe onscunede, swa swa ic on þære bec, þe ic wohte <i>de temporibus</i>, swiþe sweotole gecyðde. Ac ic, swa swa soðsagal stærwritere, þa þing, þe be him oððe þurh hine gewordene wæron, ic awart, þa þing þe herunge wyrðe wæron ic herede. He hæfde swiðe micle geornnesse sibbe 7 soðre lufan 7 forhæfednesse 7 eaðmodnesse. Mæfde he on him naðer ne yrrer ne oferhyd ne gytsunge, ne idel gylp him on</p>

⁵ Text from *OEB*, I.1, 206 and 208.

<i>HE</i>	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
<p>uanae gloriae contemptorem; industiram faciendi simul et docendi mandata caelestia; sollertiam lectionis et uigiliarum; auctoritatem sacerdote dignam redarguendi superbos ac potentes; pariter et infirmos consolandi ac pauperes recreandi uel defendendi clementiam. Qui, ut breuiter multa comprehendam, quantum ab eis qui illum nouere didicimus, nil ex omnibus, quae in euangelicis siue apostolicis siue propheticis litteris facienda cognouerat, praetermittere, sed cuncta pro suis uiribus operibus explere curabat. Haec in praefatio antistite multum conplector et amo, quia nimirum haec Deo placuisse non ambigo. Quod autem pascha non suo tempore obseruabat, uel canonicum eius tempus ignorans uel suae gentis auctoritate ne agnitum sequeretur deuictis, non adprobo nec laudo. In quo tamen hoc approbo, quia in celebratione sui paschae non aliud corde tenebat, uenerabatur et praedicabat quam quod nos, id est, redemptionem generis humani per passionem, resurrectionem, ascensionem in caelos mediatoris Dei et hominum hominis Iesu Christi. Vnde et hanc non, ut quidam falso opinantur, quarta decima luna in qualibet feria cum Iudaeis sed die dominica semper agebat a luna quarta decima</p>		<p>ne risade. He hæfde þa gleawnesse Godes bebodu to healdanne 7 to lærenne. 7 he hæfde þa geornfulnessse haligu gewritu to rædanne 7 wæccean to beganganne; 7 he hæfde sacerde gerisene ealdorlicnesse þa ofermedan to þreageanne 7 þa weligan; 7 he hæfde mildheortnesse þa untruman 7 þa þearfendan mid to frefregenne. Swa swa ic nu æt feawum wordum secge, be þon þe þa sædon þe hine cuþon, þæt of eallum þon, þe on halgum bocum beboden is to healdanne, no nowiht to gymeleste ne forlet, ac he hit eall, swa forð swa he mihte, hæfde gelæste. Ðas þing ic on þam forespreccenan bisceope swiðe lufie, forðan ic no ne tweoge þæt hi Gode liciað. Ðæt he þa Eastran on hiora rihttid ne heold, forðon þe oððe he hiora gesetton tyde nyste oððe, þeah þe he wiste, for þære ealldorlicnesse his agenre þeode he hire ne gymde, ic no ne herige. On þara Eastrana mærsunge swa þeah he nowiht oðres ne ne gelyfde ne ne weorðode ne ne bodode, buton þæt ylce þæt we, þæt is þa alysnesse monna cynnes þurh þrowunge 7 þurh æriste 7 þurh upstige on heofonas þæs midligendes Godes 7 monna, monnes Hælendes Cristes. Ne heold he no þa Eastran, swa swa sume men wenað, mid Iudeum on feowertynenihtne monan</p>

<i>HE</i>	<i>OEHE MS T(B)</i>	<i>OEHE MS O (CCa)</i>
<p>usque ad uicesimam, propter fidem uidelicet dominicae resurrectionis, quam eadem una sabbati, quae nunc dominica dies dicitur, ueraciter futuram cum sancta ecclesia credebat.</p>		<p>gehwylce dæge on wucan, ac a symle on Sunnandæge fram feowertynenihtum monan oð twentigesnihtne, for ðam geleafan þære Dryhtenlican æriste, þa æriste he gelyfde on anum þara restedaga, beon gewordenne, 7 eac for þam hyhte ure towardan æriste, þa he on anum þara restdaga, se nu Sunnandæg is nemned, soðlice towarde mit þære halgan 7 mid þære rihtgeleaffullan gesomnunge gelyfde.</p>

Appendix II:

The Scratched Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II in Relation to the *OEHE* and OE Glosses and Glossaries

(a) Latin Lemmata and Scratched Glosses versus *OEHE*.

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
1 (1) ²	aduversa (5v) ³	I.1	togenes	ongegen (24.31) ⁴	9.4/ I, 22.4
2 (2)	opima	I.1	wælig ⁵	welig (26.3)	9.16/ I, 22.13
3 (3)	issicio (6r)	I.1	leaxe	-	10.4/ I, 22.17
4 (4)	(et) ⁶ anguilla	I.1	(ond) hele (=ele) ⁷	-	10.5/ I, 22.18
5 (5)	uituli marini	I.1	sealas	seolas (26.7)	10.6/ I, 22- 24.18-19
6 (6)	delfines	I.1	hronas ⁸ (above word).	hronas (26.7)	10.6/ I, 24.19
7 (7)	(et) balenae	I.1	ʒ hualas	ʒ mereswin (26.7)	10.6/ I, 24.19
8 (8)	(et) rubicundi	I.1	ʒ reades	-	10.10/ I, 24.22
9 (9)	(et) purpurei	I.1	ʒ beswes	-	10.10/ I, 24.22

¹ The numbers refer to the page and line in Plummer's edition (*PL*) and Lapidge's edition (*ML*)

² This analysis differs in the numbering of the items in comparison to G. Waite 'The Vocabulary of the Old English Bede'. He has the habit of splitting up particular lemmata/glosses that contain more than one word into two or more items. This does break up phrases, semantic entities and collocations, which explains the present study's adherence to the division Merrit used (See "Scratched Glosses"). He does not use item numbers, which are supplied in this enumeration. The number in brackets gives Waite's enumeration.

³ The folio nos. are indicated for the sake of convenience. Folio nos. of the items which are on the same folio apart from the first occurrence are left out.

⁴ The number refers to the page(s) and line(s) in Miller's edition.

⁵ Merrit's practice that <w> represents a <ƿ> in the manuscript is followed here-

⁶ Latin *et* abbreviation (in ligature). This applies to all *et* entries in this list.

⁷ For the elision or addition of <h> in the scratched glosses please refer to Merrit, "Scratched Glosses."

⁸ In the case of few incomplete glosses Merrit has added letters in italics when there is no trace of more in the MS. If there is a trace of additional letters [...].

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
10 (10)	(et) hyiacinctini	I.1	ȝ hæwes	-	10.10/ I, 24.22
11 (11)	et prasini	I.1	ȝ grenes	-	10.10/ I, 24.22
12 (12)	coccinei coloris	I.1	*hæwmængedes ⁹ hiowes	weolocreada tælgh (26.10-11)	10.12/ I, 24.24
13 (13)	boreales per plagas	I.1	ðurh ða east- dælas	-	11.2/ I, 24.43
14 (14)	sibi ... uindica- runt (6v)	I.1	agnodan (under Latin)	him gesæton ȝ geahnodon (28.6)	11.21/ I, 26.58- 59
15 (15)	magno acquore	I.1	mid micle brime	-	11.34/ I, 26.69- 70
16 (16)	petentes (7r)	I.1	gesecende	geahnodon (28.28)	12.10/ I, 28.79
17 (17)	ita ut raro	I.1	ðæte seldan (under the Latin)	ðæt ðær sel- don (28.32)	12.27/ I, 28.92
18 (18)	expers	I.1	orlete (= orhlete)	-	13.7/ I, 28.103
19 (19)	ceruorum	I.1	heorata	heorta (30.10)	13.7/ I, 30.104
20 (20)	nauibus... actuariis (7v)	I.2	cnearrum	-	13.25/ I, 30.8-9
21 (21)	humani femo- ris (8r)	I.2	monnes ðeoes	-	14.18/ I, 32.26- 27
22 (22)	grossae	I.2	greate	-	14.18/ I, 32.27
23 (23)	de(pre)hensum	I.2	arasad	-	14.20/ I, 32.29
24 (24)	abdidere	I.2	*adaeglad	-	14.22/ I, 32.30
25 (25)	obsidib(us)	I.2	gislu-	-	14.24/ I, 32.33
26 (26)	in foedus	I.2	in were	-	14.26/ I, 32.34

⁹ * = unattested elsewhere.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
27 (27)	inter duas paludes	I.2	biteh tu fen	-	14.27/ I, 32.35-36
28 (28)	obtentu	I.2	*fore[f]engnisse	-	14.28/ I, 32.36
29 (29)	confertissimum	I.2	ðæt wealigoste	-	14.29/ I, 32.37
30 (30)	ed. <i>expeditionem</i> ¹⁰		to rennianne	-	15.4/ I, 34.4
31 (31)	in deditioem	I.3	in onwalde	on anweald (30.18)	15.9/ I, 34.9
32 (32)	distinguendam (8v)	I.5	to delende	paraphrased	16.20/ I, 38.9-10
33 (33)	in perniciem (9r)	I.6	in deað	-	17.13/ I, 38.7
34 (34)	in prouectum	I.6	in ða gescildnisse	-	17.14/ I, 38.7
35 (35)	suspicionem	I.6	resunge	-	17.16/ I, 38.9-10
36 (36)	artifici negligentia	I.6	mid searacræft[e]	-	17.17/ I, 38.10-11
37 (37)	mentionem	I.7	gemynd	gemynegode (34.3)	18.8/ I, 40.3
38 (38)	aemulari (9v)	I.7	onhyrgan	onhyrigean (34.19)	18.16/ I, 42.10
39 (39)	penes	I.7	mid	mid (34.25)	18.21/ I, 42.15
40(40)	ad tugurium	I.7	to ðaem herne (= erne)	to ... huse (34.26)	18.23/ I, 42.16
41 (41)	aris	I.7	aet ðaem wibe-dum	æt his godgyl-dum (34.30)	19.2/ I, 42.21
42 (42)	ultra	I.7	mid willan	mid...willum (36.1)	19.4/ I, 42.23
43 (43)	discrimini	I.7	(ond) frecednis-sum	frecednysse (36.2)	19.5/ I, 42.23-24

¹⁰ There has been an erasure in the Latin. The first <i> written above and in darker ink, <d> doubtful, probably corrected from <t>. The gloss (present participle to *regnian*) could refer to the incorrectness of the Latin word probably as originally written (Merrit, "Scatched Glosses", n. 22 and Napier, *Old English Glosses*, n. 30).

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
44 (44)	parere	I.7	heran	hyrsumian (36.13)	19.15/ I, 42.32
45 (45)	afficeretur (10r)	I.7	wereged	wæced (36.35)	19.34/ I, 44.49
46 (46)	meatu	I.7	ferelde	ea (38.6-7) (Waite has [p]) ¹¹	20.5/ I, 44.54
47 (47)	ocius	I.7	þi hradost	recenust (38.14)	20.14/ I, 44.61
48 (48)	collega (10v)	I.7	gefera ¹²	freond (38.24)	20.24/ I, 46.70
49 (49)	decentissima	I.7	mid ðam gedæfenestan	- (Waite has [p])	20.28/ I, 46.73
50(50)	depictus	I.7	afæd	afed 7 gegyred (38.27)	20.29/ I, 46.74
51 (51)	aequoris	I.7	emnesse	- (Waite has [p])	20.32/ I, 46.77
52 (52)	pro insita... specie	I.7	fōr [ðæm] geset- tan megw[it]e	swa wlitig ȝ swa fæger wære (38.28)	20.33/ I, 46.78
53 (53)	uenustatis	I.7	fegernesse (two spaces above, the immediate space taken by preceding gloss)	fæger (38.28)	20.33/ I, 46.78
54 (54)	meatu	I.7	utgange	- (Waite has [p])	21.2/ I, 46.81
55 (55)	arduo	I.7	heah[r]e	- (Waite has [p])	21.5/ I, 46.83
56 (56)	nutu	I.7	mægene	uplican mihte (40.12)	21.16/ I, 48.93
57 (57)	referre	I.7	bringan	aweorðian (40.19) ¹³ (Waite has [p])	21.22/ I, 48.98

¹¹ In the cases where the author's observation differs from Waite's, this is indicated in brackets. Waite's [p] means 'paraphrase'.

¹² Cf. Napier, *Old English Glosses*, n. 48. On a small protruding flap on the considerably destroyed margin, 10v, is written in ink *on healfre mile*, opposite to and glossing *quingentis...passibus* (20.28).

¹³ The exact translation of *bonorem referre* in the passage.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
58 (58)	opinabatur	I.7	hogde	wende (40.20)	21.23/ I, 48.99
59 (59)	perfecto agone (11r)	I.7	ðorhtogene compe	fulfremede compe (42.1)	22.4/ I, 48.110
60(60)	edax (12r)	I.10	etende	-	24.11/ I, 54.15
61 (61)	conspicum (13r)	I.12	swutul	sceawian mæg (46.5)	27.21/ I, 60.58
62(62)	sumptu	I.12	gafol	- (Waite has [p])	27.21/ I, 58.60
63 (63)	trementi (13v)	I.12	byfendre (in margin at right)	forhtigendre (46.16)	28.1/ I, 62.71
64 (64)	accelerantur	I.12	eftstende	paraphrase	28.6/ I, 62.75
65 (65)	diuortii (15r)	I.15	mislimpes	gedales (52.21)	32.11/ I, 70.42
66 (66)	antestitum (18r)	I.20	frumne (under the Latin)	-	38.9/ I, 84.4
67(67)	madidus	I.20	wete	-	38.20/ I, 84.15
68 (68)	aptum (20v)	I.24	gescrepe (in bottom margin)	-	44.5/ I, 96.7
69 (69)	coacticum (22r)	I.26	nyd	geneðedlic (62.23)	47.31/ I, 104.29
70 (70)	eruti (38r)	II.1	generede (traces of ink in the gloss)	abrogdene 96.28	80.18/ I, 178, 209
71 (71)	dematura (49v)	II.11	of ðeare ripan (gloss in bottom margin)	-	105.31/ I, 230.50
72 (72)	propitiationis (50r)	II.11	milse (in left margin)	-	106.19/ I, 232.70
73 (73)	infesti (52r)	II.12	ðes ungeweran (= ungeþweran)	unholdan 132.13	110.22/ I, 240.102
74 (74)	qua conuenit (56r)	II.17	hit g- ¹⁴	-	119.13/ I, 258. 21-22
75 (75)	subrogare	II.17	under	-	119.33/ I, 260. 40

¹⁴ Merrit surmises *gerisneð* (“Scatched Glosses”, n. 34).

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
76 (76)	uirus (58r)	II.19	ater (in left margin)	-	123.25/ I, 266.38
77 (77)	abolita (ed. abolita) est	II.19	was ađilgad	-	123.30 I, 266.43
78 (78)	conamen	II.19	ongin	-	124.1/ I, 268.46
79 (79)	actuali peccato	II.19	wyfcinde (in bottom margin preceded by reference mark ĥ; above the Latin is scratched <i>wyf ð</i>)	-	124.9/ I, 268.53
80 (80)	atrocitate	II.20	reetnesse (= read: reðnesse)	reðnesse 148.19	125.12/ I, 270.23
81 (81)	articulo	II.20	liðe	tida 148.34	125.26/ I, 270.35
82 (82)	inparatum (61r)	III.1	on unwaer (under the Latin)	ungearone 152.23	128.4/ II, 14.21
83 (3)	arcendos (61v)	III.2 (Oswald at Heaven-field)	werganne	-	129.27/ II, 16.28
84 (84)	reumate (63r)	III.3	ðam gebrece	- (Waite has [p])	132.4/ II, 20.24
85 (85)	nimirum	III.3	butan tweon	- (Waite has [p])	132.12/ II, 22.31
86 (86)	confluebant	III.3	tosomne becomon	coman 158.27	132.19/ II, 22.38
87(87)	freto	III.3	brime	-	132.32/ II, 22.49
88 (88)	plagas	III.3	hleafas (read: healfe)	-	132.33/ II, 22.50
89 (89)	arduus (63v)	III.4	wiþerdynū(m)	-	133.9/ II, 24.6
90 (90)	iugis	III.4	singalu(m)	-	133.9/ II, 24.7
91 (91)	propagata	III.4	*forþatyddrede	-	134.8/ II, 26.32
92 (92)	inuitato	III.4	ungewune	-	134.13/ II, 26.36
93 (93)	n-...extitit	III.4	næs na	-	134.15/ II, 26.37

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
94 (94)	progenitoribus (65v)	III.6	ieldrum (both gloss and lemma scratched in bottom margin)	eldrena 164.22	138.1/II, 32.2-3
95 (95)	maiorum suorum	III.6	his foregengena (both gloss and lemma scratched in bottom margin)	-	138.2/II, 32.4
96 (96)	dicione	III.6	ræd	-	138.7/II, 32.7-8
97 (97)	in dicione	III.6	in onwald (gloss and lemma in top margin)	in onwald 164.25	138.7/II, 32.7-8
98 (98)	sublimatus	III.6	hyd	ahafen 164.26	138.8/II, 32.9
99 (99)	uotum	III.6	witede ¹⁵ (both gloss and lemma scratched in bottom margin)	willan ¹⁶ 166.11	138.24/II, 34.23
100 (100)	uelut (66r)	III.6	su[æ] suæ	- (Waite [p])	139.1/II, 34.32
101 (101)	inibi 66v	III.7	þara	- (Waite [p])	139.28/II, 26.21
102 (102)	supra meminimus (67v)	III.8	ufen mænde[n](in top margin)	- (Waite [p])	142.21/II, 42.18-19
103 (103)	de catalogo (68v)	III.9	of getæle	togeteledum 176.23 (Waite has [p])	145.4/II, 46.6
104 (104)	oboleri (ed. aboleri)	III.9	beon adilgade (in margin at left)	- (Waite has [p])	145.5/II, 46.7
105 (105)	uirilis 69r	III.9	we[p]nedmonnes	wæpnedmon 178.10	145.22/II, 48.21

¹⁵ Cf. Napier, *Old English Glosses*, n. 99: after <d> an uncertain scratch, which he previously took as <e> = witedom? “While hardly suitable to *uotum* alone, ‘prediction’ could well fit the context.”

¹⁶ Waite has *bletsunge* as equivalent (166.12). As the passage glosses *uotum benedictionis*, he took the wrong lemma for his study. The *OEHE* has *willan his bletsunges*.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
106 (106)	et (ligature in MS) stramine	III.9	(ond) ðy sadele	gebæte 178.22	145.34/ II, 48.31
107 (107)	neptem	III.9	nifte	nift 180.1	146.14/ II, 50.44
108 (108)	carro (69v)	III.9	waegn	wægn 180.5	146.19/ II, 50.48
109 (109)	reor 70r	III.11	ic deema	nis to for- swigienne 182.9	147.28/ II, 52.1
110 (110)	incliyti ... uiri (71v)	III.12	ðæs hæðelan were[s]	þises æðelan weres 188.27	152.5/ II, 60.1
111 (111)	ad articulum (72r)	III.13	to ðæm liðe (beneath the Latin)	- (Waite has [p])	153.3/ II, 62. 23-24
112 (112)	ratus est (73r)	III.14	wæs demede (in margin at right)	wæs...þencen de ȝ demende 194.15	155.9/ II, 66.27- 28
113 (113)	temtabant (74v)	III.15	cunnadan	woldon 200.12 (Waite has [p])	158.12/ II.72.18
114 (114)	obsidione	III.16	warde	ymbsete 202.1	159.2/ II, 74.6
115 (115)	trabium	III.16	baema	beamum 202.4	159.5/ II, 74.8
116 (116)	tignorum	III.16	hrofa	ræftrum 202.4	159.5/ II, 74.9
117 (117)	pedagogos (76v)	III.18	magata ¹⁷	magistras ȝ lare 208.12	162.21/ II, 82.8
118 (121)	(regni) infulas	III.19	eadelnesse (= ædelnesse)	rice hæfde 210.3	163.20/ II, 82.1

¹⁷ Merrit reads that as a possible corruption of *magistras*: "I think, however, the glossator meant it as singular and that it is for *magateau*, a compound of *magō* (child) and *þeow* (servant), formed on analogy of *latteow*. Cf. *pedagogus lateow*, *Old English Glosses*. 5154; *pedagogis lateow*, 3358[...]. Among the Kentish glosses occurs *lateau*, probable that a gloss for *paedagogus* contains an element of child: *paedagogus = cildahyrde*, WW. 163, 43." ("Scratched Glosses," n. 58); cf. Napier, *Old English Glosses*, n. 117. He reads it as *magatoga*. To him the glossator may have utilized the *og* from the lemma, as the first two letters of *satureia* are used for the gloss *ðrige* (= *sadrige*) at 66.5. On p. 77 of CCC 326 occurs *paedagogus peda.i. puer gogo.i. duco. inde pedagogus quasi puerorum ductor*; cf. *paedagogus: magazogo*.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
119 (122)	insignis	III.19	mere	mære 210.6	163.22/ II, 84.3
120 (118)	eruentes	III.18	utlædende	tugon...j læddon 208.22-23	163.6/ II, 82.19
121 (119)	opimo	III.18	genixsume (= genihtsume)	unmætan 208.27	163.9/ II, 82.22
122 (120)	uallatus	III.18	hemsald (= embsald)	yimbhæfd (208.27)	163.10/ II, 82.23
123 (124)	incitamento (77r)	III.19	*onwece	wæccenum ¹⁸ 210.16	163.28/ II, 84.8
124 (124)	sermonis	III.19	myðels	gebedum 210.17	163.28/ II, 84.8
125 (125)	indefessus	III.19	unwerig	geornlice 210.17	164.6/ II, 84.13- 14
126 (126)	amoenum	III.19	wynsum ¹⁹	fæger 210.23	164.13/ II, 84.20
127 (127)	nobilissimo	III.19	æðeleran (under the Latin)	æþelestan 210.27	164.19/ II, 84.24
128 (128- 129)	animo... no- biliar	III.19	[ge]hogde (read: gehigde) æðelra.	moode ædelra 210.28	164.19/ II, 84.25
129 (130)	accusa- tionib(us)	III.19	laeson (= leasum)	oncunnisum 212.15	165.3/ II, 86.39
130 (131)	inprobi	III.19	gemalice	gelomlicum 212.15	165.3/ II, 86.39
131 (132)	imo 77v	III.19	nyðernesse	nīþernesse 212.21	165.19/ II, 86.52

¹⁸ Waite has *getymde* (212.16).

¹⁹ In the MS <wyn> is represented by <ƿ> in sound but not meaning.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
132 (133)	rogus	III.19	bel, ðes beel (two glosses, second gloss in bottom margin)	þis fyr 214.7	166.1/ II, 88.67
133 (134)	potitos 78r	III.19	gewelgade (in bottom margin, preceded by h)	gewelgode 214.21	166.14/ II, 88.79
134 (135)	torrebant	III.19	berdan (read: berndan)	bærndon ʝ þræston 214.31-32	166.24/ II, 90.88
135 (136)	glacie constrictum 78v	III.19	on ise <i>fast</i>	mid hiise gebunden 216.27	167.20/ II, 90.114
136 (137)	caumate	III.19	suole	swole 216.30	167.23/ II, 92.117
137 (138)	negotiis	III.19	scire	bigongum ²⁰ 218.5	167.32/ II, 92.125
138 (139)	probatione	III.19	cunnonga	gecostnisse 218. 10	168.4/ II, 92.129
139 (140)	heremiticam	III.19	westenselte (read: <i>westenselle</i>); ²¹ *westenlicum (in lower margin) ²² Two glosses.	ancorlife 218.11	168.4/ II, 92.139
140 (141)	patricio 79r	III.19	aldermen ²³	ealdormon 218.27	168.11/ II, 92.136

²⁰ Waite has *scire* (218.6) as well.

²¹ Cf. Merrit, "Scratched Glosses", n.71. The glossator took this lemma as *eremitam*.

²² *Ibid.*, n. 72. Here *eremiticam* correctly taken as adjective. *Westensella* usual gloss for *eremita* and *eremitica* would suggest **westensetlalic*, but the glossator probably interpreted the lemma as 'solitary'; cf. Napier, *Old English Glosses*, n. 140. *westenlic*, which is not in the dictionaries, seems to approximate the meaning of the lemma sufficiently to be an acceptable gloss.

²³ MS *almen*, but *der* scratched in left margin.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
141 (142)	in loco	III.19	in mere (the gloss is above the last word of <i>in loco latineaco nominato</i>)	in þære stowe 218.18 ²⁴	168.12/ II, 92.137
142 (143)	cultiore	III.19	wraslicra (bottom margin = wræstlicra)	gerisenre 218.28	168.22/ II, 94.145
143 (144)	adtigimus	III.19	ðeghen	- ²⁵	168.27/ II, 94.150
144 (145)	notius (MS. nocius)	III.19	cura (read: cupra)	- (Waite [p])	168.28/ II, 94.151
145 (146)	cognomine	III.20	frinomon	oðre noman 220.6	169.5/ II, 94.5
146 (147)	metas	III.20	gemearce	gemæro 220.8	169.8/ II, 94.7
147 (148)	dep(re)hendit (80r)	III.21	arasede	onget 222.21	170.31/ II, 98.31
148 (149)	coenobiorum	III.21	munstra (above and also in bottom margin)	mynstra 224.1	171.12/ II, 98.45
149 (150)	in aequitate (80v)	III.22	in rehtness ²⁶	rihtwisnesse 224.22	172.5/ II, 100.14- 15
150 (151)	uili	III.22	yfilicum	in gewitendre 224.23	172.6/ II, 100.15
151 (152)	inculcaret	III.22	spyrede	tospræc 224.29	172.11/ II, 100.20
152 (153)	ecclesiam	III.22	folc	cirican ȝ gesomnunge 226.12-13	172.28/ II, 102.36

²⁴ Waite has *in his tune* (218.21). He eye-skipped the Latin text und took the wrong *in loco* which occurs further down in the text.

²⁵ Waite has *gemeted* (218.30), which is obviously wrong when compared with the Latin text.

²⁶ <t> scratched over part of the final stroke of <h>. <in r> are peculiarly written, there being an ornamental left-slanting stroke across the top of the first stroke of each letter. See Merrit, "Scratched Glosses", n. 79.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
153 (154)	reuisere (81v)	III.23	niosian	sohte ʝ neosode 230.3	174.24/ II, 106.3- 4
154 (155)	uotis	III.23	willum	willan 230.17	175.12/ II, 106.16
155 (156- 157)	uiror calami (82r)	III.23	growines hr[ecodes]	grownes hreodes 230.21	175.17/ II, 106.21
156 (158)	commorari	III.23	[o]neardan (in bottom margin preceded by +) ²⁷	eardedon 230.23	175.19/ II, 106.22
157 (159)	normam	III.23	bisene	gemet 232.4	175.31/ II, 108.33
158 (160)	adquiesceret	III.23	geðafede	geþafode 232.12	176.5/ II, 108.42
159 (161)	educatus	III.23	afeded	afeded 232.15	176.8/ II, 108.42
160 (162)	possessiuncu- lis ²⁸ (83r)	III.24	bocland	boclond 236.24	178.25/ II, 114.43
161 (163)	suppeteret	III.24	g[e]sette	gesette 236.26	178.29/ II, 114- 42-43
162 (164)	nefaria (ed. nefarie) (84r)	III.24	maanlice	manfullice 240.3	180.16/ II, 116.84
163 (165)	secto	III.25	gehewenre	-	181.5/ II, 118.5
164 (166)	confligens (84v)	III.25	feohtende ²⁹	-	181.19/ II, 188.17
165 (167)	inquisitionem	III.25	soocne	-	181.20/ II, 118.18

²⁷ The first stroke of first <n> is as high as in <h> and has the additional stroke noticed in <in rehtnes>. See Merrit, “Scatched Glosses”, n. 80.

²⁸ Waite adds *terrarium*

²⁹ <feoh>= runic character ‘feoh’, in sound but not in meaning. See Merrit, “Scatched Glosses”, n. 82.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
166 (168)	praefatione (85v)	III.25	foresprec	-	183.27/ II, 122.80
167 (169)	exorsus % (= introducing a speech)	III.25	sprecende wæs	-	184.19/ II, 124.102
168 (170)	africam	III.25	suut (read: suð)	-	184.24/ II, 124.106
169 (171)	assiam	III.25	east	-	184.25/ II, 124.106
170 (172)	obstinationis eorum	III.25	hero anwilnesse	-	184.28/ II, 124.109
171 (173)	abdicare (86r)	III.25	<i>wið</i> cueðan	-	185.7/ II, 136.121
172 (174)	ad . . .decreta (86v)	III.25	to ðem doman (=domum)	-	186.17/ II, 128.163
173 (175)	elminatis (ed. eliminatis)	III.25	asuorben	-	186.31/ II, 130.176
174 (176)	sapuit (87r)	III.25	wiste	-	187.1/ II, 130.181
175 (177)	n- desisto	III.25	hic ne ablinno	-	187.10/ II, 130.189
176 (178)	decreta (87v)	III.25	domas	-	188.9/ II, 132.218
177 (179)	perorante	III.25	sprecundum (in bottom margin)	-	188.21/ II, 134.229
178 (180)	statutis	III.25	hatum (in space at right)	-	189.1/ II, 134.238
179 (181)	contione	III.26	gemote	-	189.8/ II, 134.1

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
180 (182)	parsimoniae (88r)	III.26	neednesse (in bottom margin preceded by <h> = gneaðnesse)	-	190.19/ II, 136.36
181 (183)	(domus) p(rae)uideri (88v)	III.26	timbran	-	190.28/ II, 138.43- 44.
182 (184)	simplici	III.26	aanfalde	-	191.1/ II, 138.48
183 (185)	canitiei (89r)	III.	hæra (two spaces above)	ald (242.21)	192.31/ II, 142.30
184 (186)	sodalem (89v)	III.27	his geferan	geþofan (244.3)	193.17/ II, 142.46
185 (187)	incedendo (90r)	III.28	gonende (read: gongende)	gongende (246.25)	195.21/ II, 146.32
186 (188)	parum (91r)	III.29	medmicel	- (Waite has [p])	197.9/ II.150.32
187 (189)	tenorem	III.29	gerece	- (Waite has [p])	198.1/ II, 152.55
188 (190)	zizanium	III.29	wyod	- (Waite has [p])	198.6/ II, 152.59
189 (191)	reliquias (91v)	III.29	lafe (in top mar- gin)	- (Waite has [p])	198.15/ II, 152.67
190 (192)	gerulos	III.29	rendwicon (= arendwrecan)	- (Waite has [p])	198.20/ II, 152.71- 72
191 (193)	eius	III.29	hire	- (Waite has [p])	198.23/ II, 152.75
192 (194)	inp(er)tiet	III.29	dæle	- (Waite has [p])	198.28/ II, 152.79

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
193 (195)	coaceruet	III.29	gehæpie	- (Waite has [p])	198.29/ II, 152.80
194 (196)	siue optima- tib(us)	III.30	geald(o)rmonnu m (= ge aldor- monnum)	aldormen 250.7-8	199.14/ II, 154.7
195 (197)	accitum (94r)	IV.1	gelaðadne (in bottom margin)	gelaðian 254.5	202.11/ II, 166.25
196 (198)	pontifici (94v)	IV.1	papan	biscope 254.10 ³⁰	202.17/ II, 166.30
197 (199)	ciliciae	IV.1	ealonde	cilicio 254.17 ³¹	202.24/ II, 166.36
198 (200)	ob id	IV.1	forðon	forþon 254.25	202.31/ II, 166.42
199 (201)	quo	IV.1	in ðem	þæt (254.31) (Waite has [p])	203.5/ II, 168.48
200 (202- 203)	per terram ³²	IV.1	londferd[e]	ferdon...þurh Arela lond	203.11/ II, 168.53
201 (204)	maior domus	IV.1	aldormon	ealdormon 256.10	203.15/ II, 168.56
202 (205)	ad adducen- dum (95r)	IV.1	to gefeccenne	fetigan ʒ gelædon 256.20	203.26/ II, 168.67
203 (206)	suspiciabatur	IV.1	weende	resade 256.26	203.32/ II, 168.71
204 (207)	legationem	IV.1	erende	ærendo 256.26	203.33/ II, 168.72

³⁰ Waite has *papan* (254.20). This is the wrong *pontifici* (Plummer: 202.30).

³¹ Waite does not have this item.

³² Waite adds *peruenissent* as does Napier. *lond* and *ferde* scratched above *per terram* and previously I took them as one word. But the *ferd* part probably renders *peruenissent* (Napier, Old English Glosses, n. 202).

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
205 (208)	corusci (97v)	IV.3	legetscer	legete 268.20	210.24/ II, 182.122
206 (209)	tonitrua	IV.3	ðunur	þunorrade 268.21	210.25/ II, 182.122
207 (210)	fixa (MS uixa) mente	IV.3	faeste mode	fæste moode 268.22	210.27/ II, 182.124
208 (211)	terrigenas	IV.3	eorðbendes (= eorðbuendas)	eorðbigengan 268.31	211.1/ II, 182.129
209 (212)	examen (98v)	IV.4	suearm (under the Latin)	weorod 274.19	214.5/ II, 188.29
210 (213)	99r cogit (concilium)	IV.5	gesomnede	gesomnade 276.3	214.20/ II, 190.11
211 (214)	contentus (99v)	IV.5	ðoncful	þoncful 278.8	216.4/ II, 192.53
212 (215)	creditaē	IV.5	ðes het[enan] (= ðes hatenan)	bibodenan	216.4/ II, 192.53
213 (216)	conubium (100r)	IV.5	hæmid	gesinscipe 278.31 ³³	217.1/ II, 194.81
214 (217)	incestum	IV.5	unclaenes	mæghæmed ne unclæne 280.1	217.1/ II, 194.81
215 (218)	matrimonio	IV.5	to hæmds- ³⁴	paraphrase	217.4/ II, 194.84
216 (219)	mutauit (102v)	IV.9	wrixlade	onfeng 290.5 (Waite has [p])	223.9/ II, 208.40
217 (220)	decocta	IV.9	g[e]soden	soden wæs 290.8	223.13/ II, 208.43

³³ Waite has *mæghæmed* (280.1), which is the wrong choice as it means and refers to the next lemma.

³⁴ Probably *to hæmdscipe* (see Merrit, “Scatched Glosses”, n. 103).

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
218 (221)	caruit	IV.9	ðolade	biswicade 290.11	223.15/ II, 208.45
219 (222)	excerpsimus (103r)	IV.10	we *atuccedan	we þas of alæson 292.13	224.17/ II, 210.12
220 (223)	sarcofagum (104r)	IV.11	ðrug	stænenne þruh 296.16	226.32/ II, 214.43
221 (224)	palmi	IV.11	folme	spon- ne...fingra 296.18	227.1/ II, 214.44
222 (225)	dolantes	IV.11	heawende	heowon 296.17	227.2/ II, 214.44
223 (226)	digitorum	IV.11	fingra	fingra 296.20	227.3/ II, 214.44
224 (227)	ceruical	IV.11	pylwere	wongere 296.30	227.14/ II, 241.46
225 (228)	fedaret (104v)	IV.12	afylde (in space at right)	hwyrfdē ȝ fornom (298.16) (Waite has [p])	228.10/ II, 218.16
226 (229)	aemulari (105v)	IV.13	onhyrgan (under the Latin)	onhyrgan (302.21)	231.6/ II, 222.28
227 (230)	inedia	IV.13	fæstenne	hungre 302.30	231.15/ II, 222.36
228 (231)	aruis	IV.13	wongum (above annus = gloss to annus is in space at left)	paraphrase	231.20/ II, 224.40
229 (232)	annus	IV.13	wæsmum	paraphrase	231.20/ II, 224.40
230 (233)	peritia (106r)	IV.13	gelærednisse (in space at right)	cræft 304.10	231.28/ II, 224.47

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
231 (234)	amplitudinis	IV.13	braedu	brædo 304.24	232.11/ II, 224.61
232 (235)	fundae	IV.13	liðran	liðeran 304.25	232.12/ II, 224.61
233 (236)	bini aestus (107r)	IV.16	tuegan s[æs]	twegen sæflo- das 308.34	238.17/ II, 236.139- 40
234 (237)	ultra hostium (ed. ostium)	IV.16	ofer ðone muðan	-	238.19/ II, 236.142
235 (238)	exordium est ³⁵	IV.17	was lidene ³⁶ (in bottom margin with arrow scratched to line containing lem- ma) ³⁷	is þes fruma ³⁸ 310.12	239.4/ II, 239.9
236 (239)	contagiis (108v)	IV.18	bismitnisse	paraphrase	242.12/ II, 244.42
237 (240)	amita (109r)	IV.19	faðu	faðe 318.6	243.28/ II, 246.27
238 (241)	operculo (109v)	IV.19	ðy lide (= hlide)	paraphrase	245.4/ II, 248.57
239 (242)	tumorem (110r)	IV.19	suile	swile 320.22	245.16/ II, 250.68
240 (243)	humor	IV.19	wete	wæte 320.23	245.17/ II, 250.69

³⁵ Waite has *esse turbatam*.

³⁶ The glossator evidently mistook that for *exortum est* (see Merrit, “Scatched Glosses”, n.111); cf. Napier, who admits that he mistook it for a misinterpreted lemma but then considers it more likely that the gloss is to be read *was slitene to turbatam* in context *fidem ecclesiae...per heresim Eutychetis multum esse turbatam* and means ‘was torn (by heresy)’, Cf. *hereticis:slitenum*, preface to Lind. Matthew (Skeat), p. 8, l.9. (*Old English Glosses*, n. 238).

³⁸ Waite has *gedrefde beon* (310.4).

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
241 (244)	exponebant (116r)	IV.24	reehtan	rehton...] sægdon 344.25	260.20/ II, 278.48
242 (245)	negotio	IV.24	ðy bibode	hæfde ða wisan on- fongne (344.27) (Waite has [p])	260.23/ II, 278.51
243 (246)	eucharistiam (116v)	IV.24	husul (in bottom margin)	husl (348.4)	261.33/ II, 282.88
244 (247)	praescius	IV.24	foregewis (in bottom margin)	gewis (348.26)	262.19/ II, 282.107
245 (248)	aduertere (MS. adfertere) (117r)	IV.25	ongeotan	ongetan (348.29)	262.26/ II, 284.5
246 (249)	transigeret	IV.25	oferleorde	astod ȝ awun- ade 350.10	263.6/ II, 284.13
247 (250)	artioris	IV.25	hardran	heardan 350.10	263.7/ II, 284.14
248 (251)	obuenerat	IV.25	gelomp	him...becwo m (350.11)	263.8/ II, 284.15
249 (252- 253)	eius commisso	IV.25	his gefremenisse (= gefremed- nisse)	his scylde 350.19	263.17/ II, 284.22
250 (254)	p(rae)occupand o	IV.25	forecumene (= forecumende)	forecumende 350.22	263.19/ II, 284.25
251 (255)	descripta (117v)	IV.25	*ascrifenum	- (Waite has [p])	263.34/ II, 286.37
252 (256- 258)	(aedifica) puplica uel priuata	IV.25	ða heahan ge ða lessan	ge þa maran ge ða mætran (352.25)	264.21/ II, 288.56
253 (259)	in com(m)- essationum (118r)	IV.25	in *oferwesnesse	oferæta (354.20)	265.14/ II, 288.78

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ML ¹
254 (260)	texendis	IV.25	wefendum	weofað ȝ wyrcað (354.23)	265.18/ II, 288.81
255 (261)	sui status	IV.25	hera hadas	hiora stalles (354.24)	265.20/ II, 288.82- 83
256 (262)	multati	IV.25	slægene	slægene wæron (356.5)	265.34/ II, 290.95
257 (263)	luerent (118v)	IV.26 (awogan (= aþwogan).	wite þrowe- don (356.28- 29)	266.24/ II, 292.10
258 (264)	profanabant (119v)	IV.27	aidladon	idledon 362.11	269.18/ II, 296.25
259 (265)	fylacteria	IV.27	lyfesne	oþþe lyfesne 362.16	269.21/ II, 298.28
260 (266)	ad eius imperium (120r)	IV.27	to his bibode	to his bebode 362.24	269.29/ II, 298.35
261 (267)	ac rusticitate	IV.27	o(nd) mid ungelærednisse	mid heora ungelæred- nisse 364.6- 7 ³⁹	270.7/ II, 298.46
262 (268)	ebdomaðe	IV.27	wican	wucan ⁴⁰ 364.9	270.10/ II, 298.49
263 (269- 270)	et simplici oratione (120v)	IV.28	ond mid anfal[da]n [tr]umnisse	ge geradre spræce 366.1- 2 (Waite hat [p])	271.7/ II, 300.4- 5
264 (271)	tellus	IV.28	folde	eorðe 366.17	271.22/ II, 302.18
265 (272)	uenae	IV.28	eðre	wyllspringes 366.18 (Waite has [p])	271.23/ II, 302.19

³⁹ Waite has *ungelærde folc* (364.11). This is a wrong attribution as it refers to *plebem rusticam* (Plummer 270.12), which Waite apparently mistook due to eyeskip.

⁴⁰ Waite does not have this item.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
266 (273)	opem (121v)	IV.28	frofre	fultum 370.5	273.23/ II, 306.75
267 (274)	foedere (122r)	IV.29	fird (in margin at right)	in were 370.22	274.10/ II, 308.9
268 (275)	obtutib(us)	IV.29	ægū (= eagem)	eagam 372.7	274.22/ II, 308.19- 20
269 (276)	sodalis	IV.29	geðoftan	geðoftan 372.8-9	274.27/ II, 308.24
270 (277)	atq(ue) pomoru (m) (122v)	IV.29	gofata (= ge ofata)	ʒ æppla 374.13	276.3/ II, 310.56
271 (278)	uix tandem (123v)	IV.31	þeh unedelice (in bottom margin.	uneaðe 378.27	278.11/ II, 314.9
272 (279)	innitens	IV.31	wreethende	wreðigende 378.25	278.14/ II, 316.12
273 (280)	artus	IV.31	leomo	leomo 380.7	278.26/ II, 316.23
274 (281)	sustentans	IV.31	wreethende	wreðigende 380.7	278.26/ II, 316.24
275 (282)	probante (124r)	IV.31	gebetende	æfter ðære ðreaunge 380.20-21	279.12/ II, 316.35
276 (283)	pigmentorum	IV.32 (Another miracle)	wyrta	mid sealfum ʒ mid beþinge 382.6 (Waite: has[p])	279.26/ II, 318.8
277 (284)	fomentis	IV.32	bedenum	beþinge (TB), beþenum (C,O,Ca) 382.6	279.27/ II, 318.8
278 (285)	absciendum	IV.32	to nsidenne (read <i>to snidenne</i>)	aweg acurfe 382.7	279.27/ II, 318.9

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
279 (286)	fefellit (124v)	IV.32	geleahag (= geleah)	wægde 382.32	280.24/ II, 320.32
280 (287)	educatus est (126r)	V.1	wæs gelered ⁴¹	afeded wæs (384.14)	281.12/ II, 328.10
281 (288- 89)	neq(ue) re- migio	V.1	ne ða gerōdor	ne mid row- nesse 384.22	281.19/ II, 328.17
282 (290)	conamine	V.1	tolene	paraphrase	282.3/ II, 330.21
283 (291)	fragore	V.1	ðy gebrece	þæt gebrec 386.7	282.8/ II, 330.26
284 (292)	tumida (126v)	V.1	ða ađundnan	ðone ađund- nan 386.12	282.13/ II, 330.30
285 (293)	secundi	V.1	ða gesyngan (= gesyndigan)	ȝ gesyndge 386.13	282.15/ II, 330.31
286 (294)	intercapedo	V.1	fīrst	fyrst 386.19	282.21/ II, 330.37
287 (295- 296)	nemore raro	V.2	mid bearwum medmiclum	mid barwe ymbsealde 388.3	283.7/ II, 332.8
288 (297)	(et) scabiem (127r)	V.2	o(nd) hreofle	ah swæ micle hreofle 388.17	283.24/ II, 332.22
289 (298)	ac furfures	V.2	o(nd) scyrf	ȝ scyrf 388.18	283.24/ II, 332.22- 23
290 (299)	de mento	V.2	bi ðære cyne ⁴²	bi his cinne 388.26	284.1/ II, 332.30
291 (300)	et reuma (127v)	V.3	on[d] flod	ȝ sæs flod 392.16	285.28/ II, 336.24

⁴¹ MS WYNNægelered, the runic character ‘wynn’ is inserted here in sound but not in meaning.

⁴² So faint in MS that reading uncertain.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
292 (301)	opido	V.3	suiðe	swiðe 392.19	285.30/ II, 336.26
293 (302- 303)	nihil prorsus in cubito flexionis (128r)	V.3	stið æ in hellen- bogan ⁴³	ðæt he nænge begnisse in þam elmbogan hæfde 392.24- 25	286.5/ II, 338.30
294 (304)	carere (128v)	V.4	ðolian	ðære longan untrymnisse beswicade 396.7	287.25/ II, 340.24
295 (305)	conualescas	V.5	truma	truma (296.31)	288.17/ II, 342.15
296 (306)	exp(er)tus su(m) (129r)	V.6	ic wæs onfunden	ic wæs ongeot- tende (398.21- 22)	289.12/ II, 344.8
297 (307)	mortis	V.6	dea[ðes]	deaðes 398.22	289.13/ II, 344.9
298 (308)	(et) amplam	V.6	o(nd) bradne	ʒ rumne 398.30	289.19/ II, 344.14
299 (309)	laici	V.6	laede men	læde 400.2	289.21/ II, 344.16
300 (310)	contendere (129v)	V.6	flitan	ærnan 400.16 (Waite has [p])	290.7/ II, 346.27
301 (311- 312)	caespite tenui	V.6	ðynre tyrf	ðinre tyrf 400.25	290.15/ II, 346.34
302 (313)	pollice	V.6	ðuman	ðuma 400.28-29	290.20/ II, 346.38
303 (314)	reuiuesco (= reuiuisco)	V.6	ic wæs ednew	ða acwicode ic 402.3	290.25/ II, 346.43
304 (315)	uomebam	V.6	ic spau	ic...spaw 402.4-5	290.26/ II, 346.44

⁴³ In the MS there is no division between the four OE words.

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
305 (316)	scrupulo	V.6	hincan	incan 402.21	291.11/ II, 348.60
306 (317)	emicranii (130r)	V.6	ðære habudpan- nan	minre hea- fudwunde	291.24/ II, 348.72
307 (318)	uitali...unda	V.6	mid ðy liflican se	mid ða lif- estan yðe 404.7	291.28/ II, 348.75- 76
308 (319)	fīxa (130v)	V.7	fæst	fæste 406.6	293.3/ II, 350.21
309 (320)	exuuias	V.7	wælreaf	-	293.8/ II, 352.25
310 (321)	proceres	V.7	aldormen	-	293.8/ II, 352.25
311 (322)	moenia	V.7	wallas	-	293.8/ II, 352.25
312 (323)	lares	V.7	fyr	-	293.8/ II, 352.25
313 (324)	liquit	V.7	læfde	-	293.10/ II, 352.27
314 (325)	meras	V.7	ða luttran (= hluttran)	-	293.12/ II, 352.29
315 (326)	splendifi- ciumq(ue) iubar	V.7	ðone scinendan leoman	-	293.13/ II, 352.30
316 (327)	fluit	V.7	glideð	-	293.14/ II, 352.31
317 (328)	rediuuiae	V.7	[ð]æs eduican	-	293.15/ II, 352.32
318 (329)	rabiem	V.7	*rifnisse	-	293.16/ II, 352.33

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
319 (330)	suppremo	V.7	of ðæm yfeme- stan	-	293.23/ II, 352.40
320 (331)	freta	V.7	brimas	-	293.24/ II, 352.41
321 (332)	sociabilis	V.7	geðeodlic	-	293.27/ II, 352.44
322 (333)	sceptrorum	V.7	onwalda	-	293.29/ II, 352.46
323 (334)	his sacer (131r)	V.8	ðes alga = halga	-	295.9/ II, 356.18
324 (335)	pelasga	V.8	a(nd) grecisce	-	295.10/ II, 356.19
325 (336)	disseruit	V.8	segde	-	295.12/ II, 356.21
326 (336)	limpida	V.8	ða lutran (= hlutran)	-	295.12/ II, 356.21
327 (338)	scandens	V.8	stigende	-	295.16/ II, 356.25
328 (340)	idoneis (132r)	V.9	gehyyðum ⁴⁴	frome ȝ scarpe wæron 410.7	296.24/ II, 358.20
329 (341)	aratra	V.9	syllh	syllh 410.2	297.32/ II, 360.51
330 (342)	tramitem	V.9	stige	stige (412.3)	298.1/ II, 360.52
331 (343- 344)	citeriorem fresiam (132v)	V.10	norð fresan	fyrran Fresan 414.7	299.9/ II, 364.9- 10

⁴⁴ The latter part of this gloss is very roughly scratched and this reading might be incorrect (See Napier, *Old English Glosses*, n. 340).

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
332 (345)	uilici (133r)	V.10	gerefan	tungerefan 414.26-27	299.27/ II, 364.26
333 (346)	suspecti sunt habiti	V.10	wæron on- munenne	wæran þe- htiende ȝ sprecende (416.17)	300.11/ II, 366.41
334 (347)	intercapidine (135v)	V.12	firstmearce	fyrstmearce 424.33	305.13/ II, 376.43
335 (348)	baratri	V.12	ðæs seaðes	ðæs seaðes (426.20)	305.33/ II, 376.60
336 (349)	cerno	V.12	ic sceawede	geseah ic ȝ sceawade 426.21	305.33/ II, 376.60
337 (350)	cum fumo	V.12	mid rece	mid rece 426.22-23	306.1/ II, 376.62
338 (351)	flammiuoma (136r)	V.12	speowende	paraphrase	306.23/ II, 378.81
339 (352)	putidum	V.12	ful	full (428.9)	306.25/ II, 378.83
340 (353)	angebant	V.12	nerwad	nerwdon 428.11	306.26/ II, 378.83
341 (354)	forcipib: (us)	V.12	tongan	tangan 428.11	306.26/ II, 378.83
342 (355)	quid	V.12	aweht	ænig 428.17	306.31/ II, 378.88
343 (356)	exemtum	V.12	o(nd) weg alae[d]	lædde 428.246	307.7/ II, 378.95
344 (357)	fragrantia	V.12	blacte[sunge]	swetnesse 430.3 (Waite: [p])	307.16/ II, 380.103

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
345 (358)	uernantium	V.12	growinra (= read growendra)	growendra 430.3	307.17/ II, 380.103- 04
346 (359)	flosculorum	V.12	blostmana	blostmena (430.3-4)	307.17/ II, 380.104
347 (360)	conuenticula (136v)	V.12	gesomnunge	gesomnunge (430.10)	307.23/ II, 380.109
348 (361)	fragrantia	V.12	bl[æ]t[es]unge	swetnes 430.19	307.32/ II, 380.117
349 (362)	rebar	V.12	demende (at right)	bregde (430.20)	307.34/ II, 380.118
350 (363)	horrenda	V.12	fræce (above <i>rigidis</i> . read: fræcne)	egelsice (430.31)	308.11/ II, 380.127
351 (364- 366)	uda atq(ue) algida (137v)	V.12	ða wetan o(nd) ða caldan	his wætan hræl ȝ þa cealdan 436.4	310.19/ II, 386.190
352 (367)	austeriora	V.12	reðran	headran ȝ hræðþran 436.15	310.30/ II, 386.199- 200
353 (368)	ne exprobrar- ent sibi (138r)	V.13	ðy læs heo hine *abetigan	ðy læs him ætweite ȝ on edwit sette his geðoftan (438.9-10)	311.19/ II, 388.16- 17
354 (369)	enormis	V.13	unm[æ]t[re] (un- der the Latin)	unmættre 438.33	312.12/ II, 388.37
355 (370)	et (in ligature) in cumulum (138v)	V.13	o(nd) hin (= ond in) heapunga	ȝ in heapunge 440.9-10	312.23/ II, 390.45
356 (371)	obnubilauit	V.13	*ofermistede	aðeostrade ȝ fordilegade 442.1	313.18/ II, 390.68

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
357 (372- 373)	uel saltim (139r)	V.14	oððe ænge þing	ne furðum 444.11	314.27/ II, 394.28
358 (374)	protomartyr	V.14	se aerista	se æresta martyr (444.13)	314.29/ II, 394.30
359 (375)	gnarus (140r)	V.15	ungewis	-	316.27/ II, 398.41
360 (376)	uallibus (140v)	V.16	wallum	-	317.11/ II, 398.3
361 (377)	humili	V.16	medmicle	-	317.12/ II, 398.4
362 (378)	muro	V.16	walle	-	317.12/ II, 398.4
363 (379)	semiantrum	V.16	scræf	-	317.13/ II, 400.6
364 (380)	infra	V.16	bineðan	-	317.28/ II, 400.22
365 (381)	interim	V.16	sume ðrage	-	317.30/ II, 400.24
366 (382)	rotunda	V.16	seonewald	-	318.1/ II, 400.26
367 (383)	e regione	V.16	onefn	-	318.5/ II, 400.30
368 (384)	ad eorum	V.16	on ða *suðeasthalfe	-	318.6/ II, 400.31
369 (385)	ferramentorum	V.16	ðæra tola	-	318.10/ II, 402.35
370 (386)	uitib(us) (141r)	V.17	wyngeardum	-	318.26/ II, 402.4
371 (387)	oliuis (MS = olibis)	V.17	elebeamum	-	318.26/ II, 402.4
372 (388)	procella	V.17	storm (beneath the Latin)	-	319.11/ II, 404.22
373 (389)	metropolis (141v)	V.17	aldorburh	-	319.15/ II, 404.26

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	OE Gloss	OEHE	CP/ ML ¹
374 (390)	dolatis	V.17	gesmededre	-	319.19/ II, 404.31
375 (391)	uilioris	V.17	yflicran	-	319.20/ II, 404.32
376 (392)	haut longe	V.17	noht feor	-	319.21/ II, 404.32
377 (393)	truncus	V.17	stofn	-	319.27/ II, 404.37- 38
378 (395)	uenustatis (142v)	V.19	fegernisse	fægernesse 450.2	322.8/ II, 410.10
379 (396)	repedantes	V.19	feðende	paraphrase	322.25/ II, 410.24
380 (397)	animaduertit (143r)	V.19	ongeat	onget (452.8)	323.11/ II, 412.41
381 (398)	auunculi	V.19	eames	eames (452.22)	323.23/ II, 412.51- 52
382 (399)	maturitate (143v)	V.19	ri p]nisse	gestæðþinesse 454.6	324.5/ II, 414.65
383 (400)	fauonio (144v)	V.19	westerne wind	westwind 458.17	326.12/ II, 418.30
384 (401)	stupor (145r)	V.19	fyrhtu	-	328.1/ II, 422.178
385 (402)	rutilo...auro (146r)	V.19	reade golde	-	330.17/ II, 426.249
386 (403)	periclis	V.19	frecenessum	-	330.25/ II, 428.257
387 (405)	146v multifario	V.20	*monigheoulice	monigfealde (466.7)	331.17/ II, 428.18

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
388 (406)	bibliothecam	V.20	bochu[s]	bocgestreon (466.14)	331.25/ II, 430.23
<p>In a blank space at the end of book III and also in one at the end of book IV where are some glosses published by Sweet in <i>Oldest English Texts</i>, there are a few rather corrupt scratched glosses. ⇒ the source of the scratched glosses is somewhat doubtful</p>					
93v	foticompos (= read uoti compos)	V.11	*wilful	willfegen 420.5	302.3/ II, 368.13
93v	proprie	V.21	sundra	occurrence in <i>OEHE</i>	335.8/ II, 436.86
	flagitat		baeed = baedeþ	-	
124v	protemnentes (pro in ligature in MS)		*forðaelihicgand[e] (= forðbealohicgande)	-	
	cum		mi[ð] (The MS reads cumiðlisierendwriþ and beneath this is gerulis (Ierendwrit is probably a corruption of ærendwrican, glossing gerulis)	occurrence in <i>OEHE</i>	

No.	Latin Lemma	<i>HEGA</i> (Bk./Ch.)	OE Gloss	<i>OEHE</i>	<i>CP/ML</i> ¹
	gerulis	III.29	ierendwriþ MS reads: <i>cumidlisierendwriþ</i> and beneath that is <i>gerulis</i> . <i>Ierendwriþ</i> is probably corruption of <i>arendwircan</i> , glossing <i>gerulis</i> and the first 5 letters are probably <i>cum mid</i> . The following <i>lis</i> I take as the ending of <i>gerulis</i> , as the glossator has written only <i>lis</i> at first and put the whole word below.	-	198.13/ II,152.66
	ruderib:(us)	IV.3	myxsennum	unsyfernesse 270.7	211.13/ II,184.13 9

(b) Latin Lemma versus VPG, Ld, É-E and Cp

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
1 (1) ⁴⁶	aduersa (5v) ⁴⁷	I.1	aduersa/- um . wið	-	-	L ⁴⁸
2 (2)	opima	I.1	-	-	-	L
3 (3)	issicio (6r)	I.1	-	-	isic . lex	isic . leax
4 (4)	(et) anguilla	I.1	-	L	-	anguilla . el
5 (5)	uituli marini	I.1	uitulus . cælf	L	-	uitulus . cælf
6 (6)	delfines	I.1	-	-	-	-
7 (7)	(et) balenae	I.1	-	balera (= ballen a) . hron	ballena . hran	ballena . horn
8 (8)	(et) rubicundi	I.1	-	L	-	L
9 (9)	(et) purpurei	I.1	-	-	-	-
10 (10)	(et) hyacinctini	I.1	-	L	-	-
11 (11)	et prasini	I.1	-	L	-	-
12 (12)	coccinei coloris	I.1	-	coc- cus . uuyrm baso color (L)	-	color . hiw, aac

⁴⁵ I have used the editions mentioned above for the *Vespasian Psalter Gloss*, the *Leiden, Corpus* and *Épinal-Erfurt* glossaries.

⁴⁶ This analysis differs in the numbering of the items in comparison to G. Waite 'The Vocabulary of the Old English Bede'. He has the habit of splitting up particular lemmata/glosses that contain more than one word into two or more items. This does break up phrases, semantic entities and collocations, which explains the present study's adherence to the division Merrit used (See "Scratched Glosses"). He does not use item numbers, which are supplied in this enumeration. The number in brackets gives Waite's enumeration.

⁴⁷ The folio nos. are indicated for the sake of convenience. Folio nos. of the items which are on the same folio apart from the first occurrence are left out.

⁴⁸ L = Latin. This refers to a correspondence between the lemma in Tiberius and either the lemma or the gloss in the particular text. The texts have been checked for the Latin lemmata and their corresponding glosses only. The question of the general occurrence of the vernacular items (glossing other lemmata) will be treated in Table 2.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
13 (13)	boreales per plagas	I.1	plaga . wite	L	boreus . eustnor- duind	ab borrea . eastan- norðan; boreus . east norðwind; plaga (L)
14 (14)	sibi ... uindica- runt (6v)	I.1	uindicare . wreocan	L	-	L
15 (15)	magno aequore	I.1	-	-	-	L
16 (16)	petentes (7r)	I.1	petere . biddan	-	petisse . sochtae	petisse . sohte
17 (17)	ita ut raro	I.1	-	-	-	-
18 (18)	expers	I.1	-	L	-	L
19 (19)	ceruorum	I.1	ceruus . heorot	-	ceru(u) . elch	-
20 (20)	nauiibus... actuariis (7v)	I.2	nauis . scip	L	actuaris . uuraec; cerciclus . aesc uel nauis	actuaris . <w>raec; L (navis)
21 (21)	humani femoris (8r)	I.2	-	-	-	-
22 (22)	grossae	I.2	-	L	-	-
23 (23)	dep(re)hensum	I.2	-	-	-	deprae- hendo . anfindo
24 (24)	abdidere	I.2	abditum . degulnis	-	-	L
25 (25)	obsidib(us)	I.2	-	-	-	obsides . gislas
26 (26)	in foedus	I.2	-	-	-	-
27 (27)	inter duas paludes	I.2	-	-	-	L
28 (28)	obtentu	I.2	-	L	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
29 (29)	confertissimum	I.2	-	-	-	L
30 (30)	ed. <i>expediti- tionem</i> ⁴⁹		-	L	expeditio . fertd	expeditio . faerd
31 (31)	in deditionem	I.3	-	-	deditio . hond- gong	deditio . handgand
32 (32)	distinguendam (8v)	I.5	distinguere . todælam	-	-	L
33 (33)	in perniciem (9r)	I.6	-	-	-	-
34 (34)	in proeuertum	I.6	-	-	-	-
35 (35)	suspicionem	I.6	-	L	-	-
36 (36)	artifici negle- gentia	I.6	-	-	-	-
37 (37)	mentionem	I.7	-	-	-	-
38 (38)	aemulari (9v)	I.7	-	L	-	-
39 (39)	penes	I.7	-	-	-	-
40 (40)	ad tugurium	I.7	-	-	-	-
41 (41)	aris	I.7	-	-	-	-
42 (42)	ultro	I.7	-	-	-	L
43 (43)	discrimini	I.7	-	-	-	L
44 (44)	parere	I.7	parere . cennan; parere . oteawan	-	-	L
45 (45)	afficeretur (10r)	I.7	afficere . geswencan	L	-	L
46 (46)	meatu	I.7	-	L	-	L
47 (47)	ocius	I.7	-	L	-	L
48 (48)	collega (10v)	I.7	-	L	-	L
49 (49)	decentissima	I.7	decet . gedeaf- enian	-	-	L
50 (50)	depictus	I.7	-	-	-	L
51 (51)	aequoris	I.7	-	-	-	L

⁴⁹ There has been an erasure in the Latin. The first <i> written above and in darker ink, <d> doubtful, probably corrected from <t>. The gloss (present participle to *regnian*) could refer to the incorrectness of the Latin word probably as originally written (Meritt, "Scatched Glosses", n. 22 and Napier, *Old English Glosses*, n. 30).

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
52 (52)	pro insita... specie	I.7	species . hiow speciosus . wlitig	-	-	L
53 (53)	uenustatis	I.7	-	-	-	L
54 (54)	meatu	I.7	-	L	-	L
55 (55)	arduo	I.7	-	L	-	L
56 (56)	nutu	I.7	-	-	-	L
57 (57)	referre	I.7	-	-	-	-
58 (58)	opinabatur	I.7	-	-	-	opinare . resigan
59 (59)	perfecto agone (11r)	I.7	perfectus . fulfremed	L	-	L
60 (60)	edax (12r)	I.10	-	L	-	L
61 (61)	conspicuum (13r)	I.12	-	L	-	L
62 (62)	sumptu	I.12	-	L	-	-
63 (63)	trementi (13v)	I.12	tremere . cwæcian	-	-	-
64 (64)	accelerantur	I.12	-	-	-	-
65 (65)	diuortii (15r)	I.15	-	-	-	-
66 (66)	antestitum (18r)	I.20	-	-	-	L
67 (67)	madidus	I.20	-	L	-	-
68 (68)	aptum (20v)	I.24	-	L	-	-
69 (69)	coacticium (22r)	I.26	-	-	-	-
70 (70)	eruti (38r)	II.1 (eruere . genergan	L		-L
71 (71)	dematura (49v)	II.11 (-	-	-	L
72 (72)	propitiationis (50r)	II.11	propitatio . milds	-	-	-
73 (73)	infesti (52r)	II.12	-	L	infestus . flach	infestus . gemenged, flach
74 (74)	qua conuenit (56r)	II.17	conuenire . bicuman, gesom- nian, to- somne	L	conuenio . gloe- touel adiuro	Conuenio . ic groetu
75 (75)	subrogare	II.17	-	L	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
76 (76)	uirus (58r)	II.19	-	-	-	-
77 (77)	obolita (ed. abolita) est	II.19	-	-	-	-
78 (78)	conamen	II.19	-	-	-	-
79 (79)	actuali peccato	II.19	peccatum . scyld, syn	-	-	-
80 (80)	atrocitate	II.20	-	-	-	L
81 (81)	articulo	II.20	-	-	-	L
82 (82)	inparatum (61r)	III.1	-	-	-	-
83 (3)	arcendos (61v)	III.2 (Os- wald at Heaven- field)	-	-	-	-
84 (84)	reumate (63r)	III.3	-	reuma . streu m	rema . stream; reuma . gebrec	Reuma- gebrec rema . stream
85 (85)	nimirum	III.3	-	-	-	-
86 (86)	confluebant	III.3	-	-	-	-
87 (87)	freto	III.3	-	-	-	L
88 (88)	plagas	III.3	plaga . wite	-	-	L
89 (89)	arduis (63v)	III.4	-	L	-	L
90 (90)	iugis	III.4	-	L	-	-
91 (91)	propagata	III.4	propago . owestem, seten	-	-	L
92 (92)	inuitato	III.4	-	-	-	-
93 (93)	n...extitit	III.4	-	-	-	-
94 (94)	progenitoribus (65v)	III.6	-	-	-	-
95 (95)	maiorum suo- rum	III.6	maior . micel	L	-	L
96 (96)	dicione	III.6	-	L	-	L
97 (97)	in dicione	III.6	-	L	-	L
98 (98)	sublimatus	III.6	sublimare . gehean; sublimis . heh	-	-	L
99 (99)	uotum	III.6	uotum . gehat, willa	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
100 (100)	uelut (66r)	III.6	uelut . swe	L	-	-
101 (101)	inibi 66v	III.7	-	-	-	-
102 (102)	supra memini- mus (67v)	III.8	memorare . ge- myndgian; memorari . gemunan	L	-	L
103 (103)	de catalogo (68v)	III.9	-	L	-	L
104 (104)	oboleri (ed. aboleri)	III.9	-	L	-	-
105 (105)	uirilis 69r	III.9	-	-	-	L
106 (106)	(et) stramine	III.9	-	-	-	L
107 (107)	neptem	III.9	-	-	-	-
108 (108)	carro (69v)	III.9	-	L	-	L
109 (109)	reor 70r	III.11	-	-	-	L
110 (110)	incliyti ... uiri (71v)	III.12	uir . wer	-	-	L
111 (111)	ad articulum (72r)	III.13	-	-	-	L
112 (112)	ratus est (73r)	III.14	-	-	-	-
113 (113)	temtabant (74v)	III.15	temptare . costian	-	-	L
114 (114)	obsidione	III.16	obsidere . ofersit- tan,onsitta n	-	-	-
115 (115)	trabium	III.16	-	-	-	L
116 (116)	tignorum	III.16	-	L	tignum . tin	tignum . tin
117 (117)	pedagogos (76v)	III.18	-	-	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
118 (121)	(regni) infulas	III.19	-	L	-	infula . uueorðmy nd, uyrðo
119 (122)	insignis	III.19	insignis . mere	L	-	L
120 (118)	eruentes	III.18	eruere . genergan	-	-	L
121 (119)	opimo	III.18	-	-	-	L
122 (120)	uallatus	III.18	-	-	-	L
123 (124)	incitamento (77r)	III.19	-	-	incita- menta . tyctinnum	incita- menta . tyhtinne
124 (124)	sermonis	III.19	sermo . word	L	-	sermo . sprec
125 (125)	indefessus	III.19	-	-	-	-
126 (126)	amoenum	III.19	-	-	-	L
127 (127)	nobilissimo	III.19	nobilis . eðele	L	-	L
128 (128- 129)	animo... no- bilior	III.19	animus . mod	L	-	L
129 (130)	accusa- tionib(us)	III.19	-	L	-	-
130 (131)	inprobi	III.19	-	L	inprobus . gemich	inprobus . gemach
131 (132)	imo 77v	III.19	imus . niðerlic	-	-	-
132 (133)	rogus	III.19	-	-	-	L
133 (134)	potitos 78r	III.19	-	-	-	L
134 (135)	torrebant	III.19	torrens . burne	L	-	L
135 (136)	glacie constrictum 78v	III.19	glacies . is; con- stringere . geteon	-	-	-
136 (137)	caumate	III.19	caumas . hætu	L	-	caumati . suole

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
137 (138)	negotiis	III.19	negotium . scir negotiatio . scir	L	negotio . unemotan	nullo ne- gotio- . naenge earbeðe; negotia . unemetta
138 (139)	probatione	III.19	probare . acunnian, cunnian, gecunnian	L	-	L
139 (140)	heremiticam	III.19	heremus . woesten	L	-	-
140 (141)	patricio 79r	III.19	-	L	-	L
141 (142)	in loco	III.19	locus . stow	L	-	L
142 (143)	cultiore	III.19	-	-	-	L
143 (144)	adtigimus	III.19	-	-	-	L
144 (145)	notius (MS. nocius)	III.19	notus . cuð	-	-	L
145 (146)	cognomine	III.20	-	-	-	-
146 (147)	metas	III.20	-	-	-	L
147 (148)	dep(re)hendit (80r)	III.21	-	-	s.o.	s.o.
148 (149)	coenobiorum	III.21	-	L	-	L
149 (150)	in aequitate (80v)	III.22	aequitas . efennos, rehtwisnis	-	-	L
150 (151)	uili	III.22	-	-	-	L
151 (152)	inulcaret	III.22	-	-	-	L
152 (153)	ecclesiam	III.22	ecclesia . cirice	L	-	L
153 (154)	reuisere (81v)	III.23	-	-	-	-
154 (155)	uotis	III.23	uotum . gehat,uilla	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
155 (156-157)	uiror calami (82r)	III.23	calamus . hreed	L	-	L
156 (158)	commorari	III.23	com- morari- wunian	-	-	-
157 (159)	normam	III.23	-	L	-	L
158 (160)	adquiesceret	III.23	-	-	-	-
159 (161)	educatus	III.23	educare . alædan	-	-	L
160 (162)	possessiuncu- lis ⁵⁰ (83r)	III.24	-	-	-	-
161 (163)	suppeteret	III.24	-	-	-	-
162 (164)	nefaria (ed. nefarie) (84r)	III.24	-	-	-	L
163 (165)	secto	III.25	-	-	-	L
164 (166)	confligens (84v)	III.25	-	-	-	L
165 (167)	inquisitionem	III.25	-	-	-	-
166 (168)	praefatione (85v)	III.25	-	L	-	L
167 (169)	exorsus % (= introducing a speech)	III.25	-	-	-	L
168 (170)	africam	III.25	-	L	affricus . westsuðui nd	ab affrico . sudan Þestan; affricus . ÞestsudÞin d
169 (171)	assiam	III.25	-	-	-	L
170 (172)	obstinationis eorum	III.25	-	L	-	-

⁵⁰ Waite adds *terrorum*.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
171 (173)	abdicare (86r)	III.25	-	L	-	L
172 (174)	ad . . .decreta (86v)	III.25	-	-	-	L
173 (175)	elminatis (ed. eliminatis)	III.25	-	-	-	-
174 (176)	sapuit (87r)	III.25	sapere . hogian	-	-	-
175 (177)	n- desisto	III.25	-	-	-	-
176 (178)	decreta (87v)	III.25	-	-	-	L
177 (179)	perorante	III.25	-	L	-	L
178 (180)	statutis	III.25	statuere . gesettan, settan	L	-	L
179 (181)	contione	III.26	-	L	-	contio . gemoot
180 (182)	parsimoniae (88r)	III.26	-	-	-	L
181 (183)	(domus) p(rac)uideri (88v)	III.26	providere . foresian	L	-	L
182 (184)	simplici	III.26	-	sim- plex . aenli	-	L
183 (185)	canitici (89r)	III.	-	-	-	-
184 (186)	sodalem (89v)	III.27	-	L	-	L
185 (187)	incedendo (90r)	III.28	incedere . ingan	L	-	L
186 (188)	parum (91r)	III.29	-	L	-	L
187 (189)	tenorem	III.29	-	-	-	L
188 (190)	zizaniam	III.29	-	-	-	zezania . lolium
189 (191)	reliquias (91v)	III.29	reliquiae . laf	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
190 (192)	gerulos	III.29	-	-	-	L
191 (193)	eius	III.29	-	-	-	-
192 (194)	inp(er)tiet (imperti:re, imperti:ri)	III.29	-	-	-	L
193 (195)	coaceruet	III.29	-	-	-	L
194 (196)	siue optima- tib(us)	III.30	-	-	-	optimates . gesidas
195 (197)	accitum (94r)	IV.1	-	L	-	L
196 (198)	pontifici (94v)	IV.1	-	-	-	L
197 (199)	ciliciae	IV.1	-	-	-	-
198 (200)	ob id	IV.1	-	-	-	-
199 (201)	quo	IV.1	quo . hwider, ðider	-	-	-
200 (202- 203)	per terram ⁵¹	IV.1	terra . eorðe; peruenire . bicuman	L	-	L
201 (204)	maior domus	IV.1	-	-	-	L
202 (205)	ad adducen- dum (95r)	IV.1	adducere . togelædan	L	-	L
203 (206)	suspiciabatur	IV.1	suspitari . reswan	-	-	L
204 (207)	legationem	IV.1	legatus . erend- wreca	L	-	-
205 (208)	corusci (97v)	IV.3	coruscare . bliccettan	-	-	-
206 (209)	tonitrua	IV.3	tonitruum . ðunorrad	-	-	-

⁵¹ Waite adds *peruenissent* as does Napier. *lond* and *ferde* scratched above *per terram* and previously I took them as one word. But the *ferd* part probably renders *peruenissent* (Napier, Old English Glosses, n. 202).

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
207 (210)	fixa (MS uixa) mente	IV.3	-	L	-	L
208 (211)	terrigenas	IV.3	terrigena . eorðcenned	-	-	L
209 (212)	examen (98v)	IV.4	-	L	-	examen . suearm
210 (213)	99r cogit (con- cilium)	IV.5	-	L	-	L
211 (214)	contentus (99v)	IV.5	-	L	contentus . ginehord	contentus . geneorð
212 (215)	creditaē	IV.5	-	-	-	-
213 (216)	conubium (100r)	IV.5	-	-	-	L
214 (217)	incestum	IV.5	-	-	-	L
215 (218)	matrimonio	IV.5	-	L	-	L
216 (219)	mutauit (102v)	IV.9	-	L	-	L
217 (220)	decocta	IV.9	-	-	-	-
218 (221)	caruit	IV.9	-	L	-	L
219 (222)	excerpsimus (103r)	IV.10	-	-	-	-
220 (223)	sarcofagum (104r)	IV.11	-	-	-	sarcofago . licbeorg
221 (224)	palmi	IV.11	palma . palma	L	-	L
222 (225)	dolantes	IV.11	-	L	dolatum . gesniden	dolatum . gesniden
223 (226)	digitorum	IV.11	digitus . finger	L	-	L
224 (227)	ceruical	IV.11	-	-	bol	L
225 (228)	fedaret (104v)	IV.12	-	-	-	-
226 (229)	aemulari (105v)	IV.13	aemulari . elnian	-	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
227 (230)	inedia	IV.13	-	-	-	L
228 (231)	aruis	IV.13	-	-	-	-
229 (232)	annus	IV.13	annus . ger	L	-	L
230 (233)	peritia (106r)	IV.13	-	L	-	-
231 (234)	amplitudinis	IV.13	-	-	-	L
232 (235)	fundae	IV.13	-	-	-	funda . liðre
233 (236)	bini aestus (107r)	IV.16	-	-	aestuaria . fleotas	L
234 (237)	ultra hostium (ed. ostium)	IV.16	ultra .mæ; ostium . duru	-	-	L
235 (238)	exordium est ⁵²	IV.17	exoriri . upcuman, upeornan, yppan	-	-	-
236 (239)	contagiis (108v)	IV.18	contami- nare . bismitan	-	-	L
237 (240)	amita (109r)	IV.19	-	-	-	L
238 (241)	operculo (109v)	IV.19	-	-	-	-
239 (242)	tumorem (110r)	IV.19	-	-	-	tumor . asuollen
240 (243)	humor	IV.19	-	L	-	L
241 (244)	exponebant (116r)	IV.24	-	L	-	L
242 (245)	negotio	IV.24	s.o.	L	s.o.	s.o.
243 (246)	eucharistiam (116v)	IV.24	-	L	-	L
244 (247)	praescius	IV.24	-	-	-	-

⁵² Waite has *esse turbatam*.

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
245 (248)	aduertere (MS. adfertere) (117r)	IV.25	-	-	-	-
246 (249)	transigeret	IV.25	-	-	-	-
247 (250)	artioris	IV.25	-	L	-	-
248 (251)	obuenerat	IV.25	-	-	-	-
249 (252- 253)	eius commisso	IV.25	-	-	-	-
250 (254)	p(rae)occupand o	IV.25	praeoccu- pare . abisgian	L	-	L
251 (255)	descripta (117v)	IV.25	-	-	-	-
252 (256- 258)	(aedifica) puplica uel priuata	IV.25	-	L	-	L
253 (259)	in com(m)essatio num (118r)	IV.25	-	L	-	L
254 (260)	texendis	IV.25	-	-	textrina . ueeb/uuæ b	L
255 (261)	sui status	IV.25	-	-	-	L
256 (262)	multati	IV.25	-	L	-	L
257 (263)	luerent (118v)	IV.26 (-	-	-	L
258 (264)	profanabant (119v)	IV.27	profanare . besmitan	L	-	L
259 (265)	fylacteria	IV.27	-	L	-	L
260 (266)	ad eius im- perium (120r)	IV.27	imperium . cynedom	L	-	L
261 (267)	ac rusticitate	IV.27	-	L	-	rusticitas . inscitia
262 (268)	ebdomade	IV.27	-	-	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
263 (269- 270)	et simplici oratione (120v)	IV.28	oratio . gebed, gesprec	L	-	simpla . anfald
264 (271)	tellus	IV.28	-	-	-	L
265 (272)	uenae	IV.28	-	L	-	L
266 (273)	opem (121v)	IV.28	-	L	-	L
267 (274)	foedere (122r)	IV.29	-	-	-	L
268 (275)	obtutib: (us)	IV.29	-	-	-	L
269 (276)	sodalis	IV.29	-	L	-	l
270 (277)	atq(ue) po- moru(m) (122v)	IV.29	pomum . eappultun	L	-	-
271 (278)	uix tandem (123v)	IV.31	-	L	-	L
272 (279)	innitens	IV.31	-	-	-	L
273 (280)	artus	IV.31	artus . lim	-	-	L
274 (281)	sustentans	IV.31	-	-	-	L
275 (282)	probante (124r)	IV.31	probare . acunnian, cunnian, gecunnian	-	-	L
276 (283)	pigmentorum	IV.32 (Another miracle)	-	L	-	-
277 (284)	fomentis	IV.32	-	L	-	-
278 (285)	absciendum	IV.32	abscidere . aceorfan	-	-	-
279 (286)	fefellit (124v)	IV.32	fallere . biwægan	-	-	fefellit . uuegið
280 (287)	educatus est (126r)	V.1	educare . alædan	-	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
281 (288-89)	neq; (ue) re- migio	V.1	-	-	-	-
282 (290)	conamine	V.1	-	-	-	-
283 (291)	fragore	V.1	-	L	fragor . sueg	fragor . sueg, cirm
284 (292)	tumida (126v)	V.1	-	-	-	L
285 (293)	secundi	V.1	-	L	-	L
286 (294)	intercapedo	V.1	-	-	intercap- dito . frytmaerc	intercapido . fyrst
287 (295-296)	nemore raro	V.2	-	-	-	L
288 (297)	(et) scabiem (127r)	V.2	-	-	-	-
289 (298)	ac furfures	V.2	-	-	furfures . siuida	furfures . sifithan
290 (299)	de mento	V.2	-	-	-	-
291 (300)	et reuma (127v)	V.3	-	reuma . streu m	reuma . gebrec	reuma . gebrec
292 (301)	opido	V.3		-	-	L
293 (302-303)	nihil prorsus in cubito flexionis (128r)	V.3	nihil . nowiht	L	-	
294 (304)	carere (128v)	V.4	-	L	s.o.	s.o.
295 (305)	conualescas	V.5	-	-	-	L
296 (306)	exp(er)tus su(m) (129r)	V.6	-	L	-	L
297 (307)	mortis	V.6	mors . deað	-	-	L
298 (308)	(et) amplam	V.6	-	L	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
299 (309)	laici	V.6	-	-	-	L
300 (310)	contendere (129v)	V.6	-	L	-	L
301 (311- 312)	caespite tenui	V.6	-	L	-	cespites . tyrb
302 (313)	pollice	V.6	-	-	pollux . thumo	L
303 (314)	reuiuesco (= reuiuisco)	V.6	-	-	-	-
304 (315)	uomebam	V.6	-	-	-	-
305 (316)	scrupulo	V.6	-	L	-	L
306 (317)	emicranii (130r)	V.6	-	-	-	-
307 (318)	uitali...unda	V.6	-	L	-	L
308 (319)	fixa (130v)	V.7	-	-	-	-
309 (320)	exuuias	V.7	-	L	L	L
310 (321)	proceres	V.7	-	L	-	proceres . geroefan
311 (322)	moenia	V.7	-	-	-	L
312 (323)	lares	V.7	-	L	-	L
313 (324)	liquit	V.7	-	-	-	L
314 (325)	meras	V.7	-	-	-	-
315 (326)	splendifi- ciumq(ue) iubar	V.7	-	L	iubar . leoma uel earendil	iubar . earendel, leoma
316 (327)	fluit	V.7	fluere . flowan, toflowan	L	-	L
317 (328)	rediuiuae	V.7	-	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VP45	Ld	É-E	Cp
318 (329)	rabiem	V.7	-	-	-	rabies . geris
319 (330)	supremo	V.7	-	L	-	L
320 (331)	freta	V.7	-	-	s.o.	s.o.
321 (332)	sociabilis	V.7	-	-	-	-
322 (333)	sceptorum	V.7	sceptum . cynedrym	L	-	sceptra . onPald
323 (334)	his sacer (131r)	V.8	-	-	-	-
324 (335)	pelasga	V.8	-	-	-	-
325 (336)	disseruit	V.8	-	-	-	-
326 (336)	limpida	V.8	-	-	-	-
327 (338)	scandens	V.8	-	L	-	L
328 (340)	idoneis (132r)	V.9	-	-	-	-
329 (341)	aratra	V.9	-	-	-	L
330 (342)	tramitem	V.9	-	-	-	L
331 (343- 344)	citeriorem fresiam (132v)	V.10	-	L	-	L
332 (345)	uilici (133r)	V.10	-	-	-	L
333 (346)	suspecti sunt habiti	V.10	susplicere- onfon	L	-	L
334 (347)	intercapidine (135v)	V.12	-	-	s.o.	s.o.
335 (348)	baratri	V.12	-	bara- trum . loh uel dal	-	barathrum . dael
336 (349)	cerno	V.12	-	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
337 (350)	cum fumo	V.12	fumus . rec	-	-	-
338 (351)	flammiuoma (136r)	V.12	-	-	-	-
339 (352)	putidum	V.12	-	-	-	-
340 (353)	angebant	V.12	-	-	-	L
341 (354)	forcipib(us)	V.12	-	-	-	forceps. tong
342 (355)	quid	V.12	quid . hwet	-	-	L
343 (356)	exemtum	V.12	-	-	-	eximet . alieset
344 (357)	fragrantia	V.12	-	-	-	L
345 (358)	uernantium	V.12	-	-	-	L
346 (359)	floscolorum	V.12	flos . blostme	L	-	-
347 (360)	conuenticula (136v)	V.12	conuen- ticulum . gesom- nung	L	-	-
348 (361)	fragrantia	V.12	-	-	-	L
349 (362)	rebar	V.12	-	-	-	L
350 (363)	horrenda	V.12	-	-	-	L
351 (364- 366)	uda atq(ue) algida (137v)	V.12	-	-	-	- L
352 (367)	austeriora	V.12	-	-	-	-
353 (368)	ne exprobrar- ent sibi (138r)	V.13	exporbare . edwitan	-	-	-
354 (369)	enormis	V.13	-	-	-	L
355 (370)	(et) in cumu- lum (138v)	V.13	-	-	-	L

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
356 (371)	obnubilauit	V.13	-	-	-	-
357 (372- 373)	uel saltim (139r)	V.14	-	-	-	L
358 (374)	protomartyr	V.14	-	-	-	-
359 (375)	gnarus (140r)	V.15 (-	-	-	L
360 (376)	uallibus (140v)	V.16	-	-	-	L
361 (377)	humili	V.16	humilis . eaðmod, hean	L	-	L
362 (378)	muro	V.16	murus . wall	L	-	murus . braer
363 (379)	semiantrum	V.16	-	-	-	-
364 (380)	infra	V.16	-	-	-	-
365 (381)	interim	V.16	-	-	-	-
366 (382)	rotunda	V.16	-	L	-	-
367 (383)	e regione	V.16	regio . land	L	-	L
368 (384)	ad eorum	V.16	-	L	-	ab euro . eastansu- dan
369 (385)	ferramentorum	V.16	-	-	-	-
370 (386)	uitib(us) (141r)	V.17	uitis . wintreo	L	-	-
371 (387)	oliuis (MS = olibis)	V.17	-	-	-	-
372 (388)	procella	V.17	precella . yst	-	-	L
373 (389)	metropolis (141v)	V.17	-	L	-	-
374 (390)	dolatis	V.17	-	-	dolatum . gesnidan	dolatum . gesniden
375 (391)	uilioris	V.17	-	-	-	-

No.	Latin Lemma	HEGA (Bk./Ch.)	VPG45	Ld	É-E	Cp
376 (392)	haut longe	V.17	longe . feor	L	-	L
377 (393)	truncus	V.17	-	-	-	L
378 (395)	uenustatis (142v)	V.19	-	-		L
379 (396)	repedantes	V.19	-	-	-	L
380 (397)	animaduertit (143r)	V.19	-	-	-	-
381 (398)	auunculi	V.19	-	-	-	L
382 (399)	maturitate (143v)	V.19	maturitas . ripung	L	-	-
383 (400)	fauonio (144v)	V.19	-	-	fauonius- uuestsud- uuind	-
384 (401)	stupor (145r)	V.19	-	L	-	L
385 (402)	rutilo...auro (146r)	V.19	aurum . gold	L	-	L
386 (403)	periclis	V.19	periculum . plight	-	-	-
387 (405)	146v multifario	V.20	-	-	-	L
388 (406)	bibliothecam	V.20	-	L	-	L
93v	foticompos (= read uoti compos)	V.11				
93v	proprie	V.21				
	flagitat					
124v	protemnentes (pro in ligature in MS)					
	cum					
	gerulis	III.29				
	ruderib(us)	IV.3				

Appendix III:

The OE Scratched Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II and Their Textual Parallels/Precedents in OE Glosses/Glossaries

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses ≠ <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
1				x
2		x		
3			x! (É-E/Cp) ¹	
4			x! (Cp)	
5		x		
6	x (LD/É-E/CP)			
7				x
8			x! (VPG,/Ld/É-E/Cp)	
9				x!
10			x! (Ld)	
11				x!
12			x (VPG/Cp)	
13			x! (É-E/Cp)	
14				x!
15			x! (VPG,Cp)	
16			x! (É-E/Cp)	
17		x		
18				x!
19	x (Cp)			
20				x!
21			x! (É-E/Cp)	
22				x!
23			x! (Cp)	
24				x!*
25			x! (Cp)	
26				x!
27			x! (VPG/É-E/Cp)	
28				x!*
29				x!
30			x! (Cp)	
31	x (VPG/Ld/É-E/Cp)			

¹ The abbreviations for the texts are the same as in Appendix II. Additionally ! = passage left out in *OEHE*, * = hapax legomenon.

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses ≠ <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
32			x (Cp)	
33			x! (VPG)	
34			x! (VPG)	
35			x! (É-E/Cp)	
36				x!
37	x (VPG)			
38		x		
39		x		
40			x (Ld)	
41			x (VPG)	
42		x		
43		x		
44			x (VPG)	
45				x
46				x
47				x
48				x
49			x! (VPG)	
50		x		
51				x!
52		x		
53	x (VPG)			
54				x!
55			x! (Cp)	
56				x
57			x! (VPG)	
58			x! (VPG/Cp)	
59		x		
60			x! (VPG)	
61				x
62				x
63				x
64				x
65				x
66				x!
67			x! (Cp)	
68				x!
69		x		
70			x (VPG)	
71			x! (VPG)	
72			x! (VPG)	
73				x

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
74				x!
75				x!
76				x!
77			x! (VPG)	
78				x!
79				x!
80		x		
81				x
82				x
83			x (VPG)	
84			x! (VPG/Ld/É- E/ Cp)	
85			x! (VPG)	
86			x (VPG)	
87				x!
88				x!
89				x!
90				x!
91				x!*
92				x!
93				x!
94		x		
95				x!
96				x!
97	x (VPG/ Ld/É- E/ Cp)			
98			x (VPG)	
99				x
100			x! (VPG/Ld/ É- E/ Cp)	
101				x!
102			x! (VPG)	
103	x (Cp)			
104			x! (VPG)	
105		x		
106			x (É-E/Cp)	
107	x (Ld/É-E/Cp)			
108	x (Cp)			
109				x
110	x (VPG/Cp)			
111				x!
112	x (Cp)			

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
113			x (VPG)	
114				x
115	x (Cp)			
116			x (É-E/Cp)	
117		x		
118				x
119	x (VPG/Cp)			
120		x		
121			x (É-E/Cp)	
122			x (VPG)	
123	x*			
124				x
125				x
126			x (VPG)	
127	x (VPG/Cp)			
128	x (VPG/Cp)		x (VPG/Cp)	
129			x! (Cp)	
130			x (VPG)	
131	x (VPG)			
132			x (VPG/Ld)	
133		x		
134	x (VPG)			
135	x (VPG)			
136	x (Ld/E-E/Cp)			
137			x (VPG/É-E)	
138			x! (VPG)	
139			x (VPG)	
140	x (Cp)			
141				x
142				x
143				x!
144			x! (VPG/Cp)	
145		x		
146			x (Cp)	
147			x (Cp)	
148		x		
149	x (VPG)			
150				x
151				x
152			x(VPG)	
153	x (VPG)			
154	x (VPG)			

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
155	x (VPG/CP)			
156		x		
157				x
158		x		
159		x		
160		x		
161	x (VPG/É-E/CP)			
162	x (É-E/CP)			
163				x
164			x! (Cp)	
165				x!
166				x!
167			x! (VPG/É-E/CP)	
168			x! (VPG/É-E/CP)	
169			x! (VPG/É-E/ Cp)	
170			x! (É-E/CP)	
171			x! (VPG)	
172			x! (VPG)	
173				x!
174			x! (VPG)	
175				x
176				x!
177			x! (VPG/É-E/CP)	
178				x!
179			x! (VPG/CP)	
180				x!
181			x! (VPG)	
182			x! (Ld/CP)	
183				x
184				x
185	x (VPG/CP)			
186				x!
187			x! (VPG/É-E/CP)	
188				x!
189			x! (VPG)	
190			x! (VPG)	
191			x! (VPG)	
192				x!
193			x! (Cp)	
194		x		
195	x (Cp)			

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
196				x
197			x (VPG)	
198	x (VPG)			
199				x
200	x (VPG/Cp)			
201	x (Cp)			
202				x
203				x
204	x (VPG)			
205		x		
206	x (VPG)			
207	x (VPG/Cp)			
208	x (VPG)			
209			x (Cp)	
210	x (VPG)			
211		x		
212				x
213				x
214				x
215				x
216				x
217		x		
218				x
219				x*
220	x (É-E/Cp)			
221				x
222		x		
223	x (VPG)			
224				x
225				x
226		x		
227				x
228				x!
229				x
230				x
231	x (VPG)			
232	x (Cp)			
233	x (VPG)			
234			x! (VPG)	
235				x
236			x!(VPG/Cp)	
237		x		

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
238		x		
239	x (LD/É-E/Cp)			
240	x (Cp)			
241	x (Cp)			
242			x (VPG)	
243		x		
244		x		
245	x (VPG)			
246			x (VPG)	
247	x (VPG/Ld)			
248				x
249			x (Cp)	
250		x		
251				x
252				x
253				x*
254	x (É-E/CP)			
255			x (VPG)	
256	x (VPG/Cp)			
257				x
258	x (VPG/Cp)			
259	x (Cp)			
260		x		
261		x		
262		x		
263			x (Ld/Cp)	
264				x
265				x
266			x (VPG)	
267				x
268		x		
269			x (Cp)	
270				x
271		x		
272		x		
273	x (VPG/Ld/É-E/ Cp)			
274		x		
275			x (Cp)	
276			x (VPG/Ld/Cp)	
277				x
278			x (É-E/Cp)	

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses ≠ <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
279				x
280				x
281	x (É-E/Cp)			
282				x
283	x (VPG/É-E/Cp)			
284		x		
285		x		
286	x (É-E/Cp)			
287		x		
288		x		
289		x		
290		x		
291	x (VPG/Ld/É-E/ Cp)			
292	x (VPG/Ld/É- E/Cp)			
293	x (Ld)			
294				x
295	x (VPG)			
296				x
297	x (VPG)			
298			x (VPG)	
299		x		
300			x (Cp)	
301	x (Ld, Cp)			
302	x (É-E/Cp)			
303				x
304		x		
305		x		
306		x		
307		x		
308		x		
309			x! (É-E/Cp)	
310			x! (Cp)	
311			x!(VPG/É-E/Cp)	
312			x! (VPG)	
313				x!
314			x! (É-E/Cp)	
315			x! (Ld/É-E/Cp)	
316			x! (VPG, Ld)	
317				x!
318				x!*

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses \neq <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
319				x!
320				x!
321				x!
322			x! (VPG/Ld/ É- E/ Cp)	
323			x! (VPG)	
324				x!
325			x! (VPG)	
326			x! (É-E/Cp)	
327			x! (VPG)	
328			x (Cp)	
329		x		
330	x (VPG)			
331	x (Cp)			
332	x (Ld/Cp)			
333				x
334	x (É-E/Cp)			
335	x (VPG)			
336	x (VPG)			
337	x (VPG)			
338		x		
339		x		
340		x		
341	x (VPG/Cp)			
342				x
343	x (VPG)			
344				x
345		x		
346	x (VPG)			
347	x (VPG)			
348				x
349			x (Cp)	
350			x (Cp)	
351	x (Cp)			
352		x		
353				x*
354		x		
355		x		
356				x*
357			x (É-E)	
358		x		
359				x!

No.	Scratched Glosses = <i>OEHE</i>		Scratched Glosses ≠ <i>OEHE</i>	
	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent	Parallel/ Precedent	No Parallel/ No Precedent
360			x! (VPG/É-E/Cp)	
361				x!
362			x! (VPG/É-E/ Cp)	
363			x! (Cp)	
364				x
365			x! (Cp)	
366				x!
367				x!
368				x!*
369				x!
370			x! (VPG)	
371				x!
372			x! (VPG/É-E/Cp)	
373				x!
374				x!
375				x!
376			x! (VPG)	
377			x! (Ld)	
378	x (VPG)			
379				x
380		x		
381		x		
382	x (VPG)			
383	x (É-E)			
384			x! (VPG/É-E/Cp)	
385			x! (VPG/É-E/Cp)	
386			x! (É-E/Cp)	
387				x*
388				x

Appendix IV:

The Ink Glosses in London, BL, MS Cotton Tiberius C.II

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
1 (3r)	Intemperans cupido (I.10) ²	mid ungemet- licre gitsunge	-	„nr.1 lautet das engli- sche. als wenn im lat. der ablativ st. des nom. stände“
2	exagitabat (I.10)	styrred	-	
3	dementiam (I.10)	ungemetnisse	-	
4	rethor (I.10)	se [h]lodere	-	
5	serpere (I.10)	snican	-	
6	liber(adurit) edax (I.10)	sive utende ...	-	„hat Sweet für ganz lateinisch gehalten: <i>liber edax sine etende</i> , mit der andeutung, dass dahinter drei buchstaben unlesbar seien. es schien mir aber schon, [...], unzweifel- haft, dass <i>siv etende</i> zu trennen sei = wests. <i>seo etende</i> = edax. das aus drei buchstaben beste- hende unlesbare wort war wol <i>boc</i> = <i>liber</i> , das freilich aus <i>linor</i> entstellt ist.“
7	farans (pharus) (I.11)	bæcenfyr	torras (44.5) ³	
8	pontes (I.11)	brycg (Sg. statt plural)	brycge 44.5	
9	stratae (I.11)	st...	stræta 44.5	„es stand gewiss <i>stret</i> da“
10	legatis	erendwrica	ærendwrecan 44.11; ærendracan 44.24	„nicht mit völliger si- cherheit zu bestimmen. ich vermute dass dies glosse dem capitel XII entstammt. [...] <i>legatis</i> wird wol aus <i>legatos</i> oder <i>legati</i> entstellt sein.“

¹ Zupitza, „Altenglische Glossen“, pp. 28-31.

² The reference is to book and chapter of the *HE* as in the numbering of Lapidge in his recent edition (*HEGA*).

³ The reference is to page and line number in Miller's edition.

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
11	adurit (I.10)	bærnde	-	
12	obscuris (contectum utcumque) cauernis (I.10)	ðæm ðiostrum holum	-	
13	miserum (propulit) anguiculum (I.10)	ða earman nedran	-	
14	propulit (I.10)	forðsceaƿ	-	
15	tollere (I.10)	upahebban	-	
16	h(umo) (I.10)	of foldan	-	
17	municeps (I.11)	burgliod	-	
18	ex infima militiae (I.11)	niðirlices compdomes	-	„ <i>militiae</i> ist ein fehler für <i>militia</i> , der möglicherweise durch den englischen genitiv niðirlices compdomes veranlasst ist: dieser selbst dürfte wol vom glossator gesetzt worden sein, weil er <i>ex infima militia</i> statt es von <i>eligitur</i> abhängig sein zu lassen mit <i>Constantius</i> verband.“
19 32v	fertilitas (I.15)	wæstembiornis	wæstmbærny sse 50.27	
20	annonus (I.15)	fodraðas	andlyfne 52.22	„ist von Sweet nicht richtig beurteilt worden. dass <i>annonus</i> in <i>annonas</i> zu ändern war, erschien mir unzweifelhaft, bis ich die herkunft der glosse kannte“
21	cogunt (I.15)	neddan	sealdan 52.22	
22	funerum (I.13)	hra	deað 48.8	
23	iugulamur (I.13)	we bioð stio- code	we...sticode beoð 48.8	
24	inuasisque (I.13)	ʒ gehegedum	-	
25	paupercula (Brettonum)reliquia (I.13)	ða earman lafe	ða þearfendan lafe 48.4	„ <i>paupercula reliquia</i> für <i>pauperculae reliquiae</i> “
26	conroderet (I.13)	gestread	-	
27	adficiens (I.14)	drecende	to swiþe wæhcte 48.20	
28	ac famam (I.14)	ʒ ðone lisan	-	

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
29	investis (= infestis) (I.14)	ðæm reðum	paraphrased	
30	ac saltibus (I.14)	ȝ wudum	-	
31	retna aetis (I.14)	nænig ældu	nænig æfteryldo (48.27)	„ <i>aetis</i> für <i>aetas</i> verschrieben; <i>retna</i> verschrieben [...] <i>retna</i> ist zunächst verschrieben für <i>retro</i> , und dies hat der glossensammler in der eile erwischt, statt des davorstehenden <i>nulla</i> zu dem die glosse nænig gehörte (s. z. 15 <i>quantas nulla retro aetas meminuit</i>)“
32	adceleravit (I.14)	geratade	gehradode 48.28	„ <i>geratade</i> gewiss in <i>geradade</i> = wests. <i>gehradode</i> zu verwandeln“
33	proprior (I.14)	nior	-	
34	telaque (I.14)	ȝ strelas	-	
35	litigia (I.14)	gecid	geciide 48.31	
36	uaemonibus (I.14)	godwrecednis-sum	oðrum mannum 48.32	„verderbt aus <i>facinoribus</i> “
37	diri sceleris (I.14)	grimre synne	grimman mannes 50.8	
38	contra inprobis (I.14)	wið ðæm ge-maum	ofer ða wiþcorenan 50.15-16	
39	exitus (I.14)	in siðas	sweetolice atywed is (50.16)	„ <i>in siðas</i> für <i>exitus</i> nicht richtig überliefert. Sweet sieht in <i>in</i> die präposition [...], aber die stelle <i>sicut eidentius rerum exitus probauit</i> (z. 39) bietet keinen anhalt zur erklärung, wie der glossator dazu kommen konnte hier die präposition <i>in</i> mit dem accusativ zu verwenden.“ ich möchte daher meinen dass zunächst <i>insidas</i> zu verbinden sit, welches der Schreiber wol in dem sinne von <i>hinsidas</i> ge-

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
				nommen hat [...]. weiterhin aber halte ich es für möglich dass <i>insidas</i> vom sammler verlesen sei st. <i>ut sias</i> [...] der numerus bleibt freilich auch so ungenau.“
40	adiuncta (I.15)	to geðioded	togædere geþeodde 50.29	
41	defortii (div.) (I.15)	towesnisse	intingan ȝ towyrde 52.20-21	
42	profusior (I.15)	genihtsumra	maran 52.22	
43	signius (seg) (I.15)	lætlicor	differently translated : sona (52.23)	
44	superficiem (I.15)	oferbliocan	-	
45	nonnulli (I.15)	oft	monige 54.1	
46	de miserandis reliquiis (I.15)	of ðæm ear- mum lafum	ðære earman lafe 54.1	
47	acerbatim (I.15)	scearplice	hæpmælum 54.2	„dass der glossator <i>acerbatim</i> (= <i>acernatim</i>) fälschlich mit dem adj. <i>acerbus</i> zusammengebracht haben muss, da er es mit <i>scearplice</i> [...] übersetzt hat.“
48	nunc (I.16)	wilum	hwilum 54.17	
49	sane (I.17)	cuðlice	-	
50	fedā peste (I.17)	fulre adle	-	
51	58v ad succur- lendum (I.17)	to gehelpenne	-	
52	caedebant (I.17)	biotan	-	„dass der glossator <i>caedebant</i> von <i>caedo cecidi</i> statt von <i>caedo caessi</i> [...] genommen hat.“
53	nautarum (I.17)	ðara nome- menta	-	
54	et casu (I.17)	ȝ wæs	-	
55	lassitudine (I.17)	meðnisse	-	
56	pelagi (I.17)	ðæs sæs	-	

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
57	baticinatio (v) (I.17)	witedo[o]m	-	
58	per tribia (v) (I.17)	ðorh wigas	-	
59	per rura (I.17)	ðorh lond	-	
60	instar (I.17)	onlcinis	-	
61	confectum (i) (I.17)	geflit	-	
62	conspicui (I.17)	gesegenne	-	
63	tribuniciae potestatis (I.18)	alderdomes mehte	-	
64	ad(ha)erentem (I.18)	æt cliðende	-	
65	capsulam (I.18)	ceste	-	
66	evulsam (I.18)	on[we]g alo- cene	-	
67	exultant (I.18)	gefegan	-	
68	casualibus (I.19)	ðæm fallendum	-	
69	laquii (-eis) (I.19)	girenum	-	
70	plaustria arundine (I.19)	mid ðæm fenðacum	-	„wol nur ein versehen für <i>palustri harundine</i> “
71	tegebatur (I.19)	wæs bewrigen	-	
72	slabris (I.19)	windum	-	
73	122v ma©hinam (I.20)	searwe	-	
74	repetitam (I.20)	gesohte	-	„dass der glossator <i>repetitam</i> fälschlich als ‚aufgesucht‘ (<i>gesohte</i>) genommen hat st. ‚wiederholt‘ (<i>geedlehte</i>).“
75	pernicitas (I.20)	rædnis	-	
76	spolia (I.20)	herereaf	-	
77	triumphant (I.20)	sige feston	-	
78	moliuntur (I.20)	ðohton	-	
79	iter (I.20)	siðfaet	-	„ <i>iter</i> vielleicht glosse zu <i>reditum</i> z. 48 oder <i>navigationem</i> z. 48,49 sein könnte.“
80	obtenuerað (t) (I.21)	ðynnade	-	„der glossator scheint das lat. verbum mit <i>tennis</i> zusammengebracht zu haben.“
81	poplite (I.21)	[h]omme	-	
82	adtrectat (I.21)	grapade	-	
83	sucum (I.21)	sea	-	
84	parumper (I.22)	gewaer	-	„wie hätte der glossator dazu kommen können,

No. (fol.)	Lemma	Gloss	OEHE	Zupitza's Comments ¹
				<i>parumper</i> im sinne von ‚überall‘ nehmen sollen? [...] ich vermute dass <i>gewar</i> verschrieben ist für <i>gewade</i> = <i>gehwade</i> “
85	derutarum (di-) (I.22)	gerorenra	-	
86	exterminia (I.22)	ðara abreotnissa	-	„erweckt den schein, als ob <i>abreotnissa</i> der gen. pl. wäre, während <i>exterminia</i> den nominativ erwarten lässt. hat vielleicht <i>ðara</i> über <i>dirutarum</i> vor <i>gerorenra</i> gestanden? es heißt im original <i>exterminia ciuitatum ab hoste dirutarum</i> “
87	recente memoria (I.22)	neowre gemynde	-	
88	calamitates (I.22)	earfeðnisse	-	„für <i>calamitatis</i> “
89	et cladis (I.22)	on waele	-	„on = ond [...] wird durch den zusammenhang des originals un-zweifelhaft gemacht.“

Appendix V:

Old English *gentes* Names in the *OEHE* together with Their Latin Equivalents in the *HE* and Their Purported Significance

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/meaning (Wormald)	reference/meaning (Lemke)
1	Angelþeode ȝ Seaxum 2.3 ¹	Ca	gentis Anglorum I, 4 ²	All ³ : eccl.	
2	on Angelcynne 2.17	Ca	-	-	All: eccl.
3	Angelcynn (4.2)	Ca	gens Anglorum I, 8	All: eccl.	
4	Angolcynnes gere- orde 26.30	Ca	gentium linguis ... Anglorum I, 26	non-Anglian = English	
5	fram Angelðeode 40.23 fram engla ðeode	Ca B	a gente Anglorum I, 48	Non-Anglian	
6	Ða Angel þeod ȝ Seaxna 50.20	Ca	Anglorum siue Sa- xonum gens I, 68	Angles	
7	on Ongolcynne 54.19	T	eisdem hostibus I, 72	-	All: sec.
8	Ongolcynnes cymes 54.20	T	aduentus eorum I, 72	-	All: sec.
9	Ongolcynnes hidercymes 54.29	T	aduentus ... Anglo- rum I, 94	All: sec.	
10	Ongolþeode 54.32	T	genti Anglorum I, 94	All: eccl.	
11	sudfolc An- gelþeode ȝ nordfolc 56.27	Ca	meridiani et septen- trionales Anglorum populi I, 98	All: sec.	
12	æfter Angelcynnes æhte	O	aestimationis Anglo- rum	Non-Anglian	

¹ The reference is to page and line in Miller's edition.

² The reference is to volume and page in Lapidge's edition.

³ Meaning 'all the English', i.e., the descendants of the Germanic tribes.

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/meaning (Wormald)	reference/meaning (Lemke)
	56.28-29		I, 98		
13	ealle Ongolþeode 60.4	T	omni Anglorum gente I, 100	All: eccl.	
14	ercebiscop Ongolþeode 62.29	T	archiepiscopus genti Anglorum I, 104	All: eccl.	
15	Ongolþeod 64.1	T	gentem Anglorum I, 106	All: eccl.	
16	Ongolcirican 64.20	T	in ecclesia Anglorum I, 106	All: eccl.	
17	Ongolþeode cirican 66.22	T	Anglorum ecclesia I, 108	All: eccl.	
18	Ongolþeode mod 66.27	T	Anglorum mentes I, 108	All: eccl.	
19	Ongolþeode 70.24	T	Anglorum gente I, 112	All: eccl.	
20	Ongolcirican 72.13	T	in Anglorum ecclesia I, 114	All: eccl.	
21	þeode Ongolcynnes 74.21	T	Anglorum genti I, 118	All: eccl.	
22	Ongolcynnnum 92.4-5	T	Anglorum ... gentem I, 156	ambiguous	
23	Ongolþeode 92.10	T	genti Anglorum I, 156	ambiguous	
24	wið Angelþeode 92.25	T	aduersus gentem Anglorum I, 156	ambiguous	
25	Ongle 94.23	O	nostra, id est Anglorum, gentem I, 164	All: eccl.	
26	Ongle 96.22	T	Angli I, 178	Angles	
27	Ongolþeode 97.1	T	genti Anglorum I, 178	All: eccl.	
28	Ongolcynne 98.12	T	-	-	All: eccl.
29	Ongolþeode 98.19	T	Gentibus I, 180	-	All: eccl.
30	mon of Ongol-	T	de genere Anglorum	All: sec.	

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/ meaning (Wormald)	reference/ meaning (Lemke)
	cynne 100.3		I, 182		
31	Ongolþeode 102.23	T	genti Anglorum I, 184	All: eccl.	
32	Ongolcynne 102.23	T	nationi Anglorum I, 186	All: eccl.	
33	Ongla cyning 102.27-28	T	rex Anglorum I, 186	ambiguous	
34	of Ongolcynne 106.28	T	de Anglis I, 192	All: eccl.	
35	Ongolciricum 108.8	T	ecclesiae Anglorum I, 194	All: eccl.	
36	Ongolciricum 108.16 Angelðeode ciricum	T B	Anglorum ecclesiis I, 196	All: eccl.	
37	Ongolþeode 108.19	T	genti Anglorum I, 196	All: eccl.	
38	Ongolþeode 108.23	T	genti Anglorum I, 196	All: eccl.	
39	Ongolþeode 108.26	T	gentis Anglorum I, 196	All: sec.	
40	Ongolcynnes 110.2	T	Anglorum I, 198	ambiguous	
41	on Englisc 110.12	T	Anglorum sermon I, 198	Non-Anglian	
42	Ongolcynnes 110.20	T	-	-	All: sec.
43	Ongolciricean 116.27	T	ecclesiam Anglorum I, 206	All: eccl.	
44	Ongelcynna 120.2 Angelcynninga	T O	Anglorum I, 214	ambiguous	
45	Ongolcynnes 120.3-4	T	ipsorum I, 214	-	All: sec.
46	Ongolcynnes 120.5	T	Anglorum I, 214	ambiguous	
47	Ongolþeode 146.27	T	genti Anglorum I, 268	ambiguous	
48	Ongolcyn 148.21-22	T	genus Anglorum I, 270	All: sec.	
49	Ongolcynnes 148.25	T	Anglorum I, 270	All: eccl.	

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/meaning (Wormald)	reference/meaning (Lemke)
50	Ongle 154.17	T	Anglorum II, 14	Anglian	
51	on Englisc 156.8	T	Anglorum II, 16	Anglian	
52	Ongolþeode 158.10	T	gens ... Anglorum II, 20	ambiguous	
53	Englisc 158.20	T	Anglorum II, 22	Anglian	
54	Angelðeode 158.24	T	Anglorum II, 22	ambiguous	
55	Angelcynnes folc 158.27-28	T	populi II, 22	-	All: eccl.
56	Angelþeode 160.7	T	provincia Anglorum II, 28	Northumbrian	
57	Ongolþeode 162.24	T	genti Anglorum II, 30	ambiguous	
58	Ongolcynne 164.12	T	incredulous et indoc- tos II, 32	-	All: eccl.
59	Ongolþeode 164.19	T	gente Anglorum II, 32	ambiguous	
60	Ongla 164.25	T	Anglorum II, 32	Non-Anglian	
61	Ongolcynnes 166.26	T	Anglorum II, 36	All: eccl.	
62	Ongolcynninga 172.7	T	regum Anglorum II, 40	All: sec.	
63	Ongolþeode 172.15	T	regione Anglorum II, 42	All: sec.	
64	Ongelcynninga 176.24	T	regum Anglorum II, 46	ambiguous	
65	Englisc 210.24	T	Anglorum II, 46	Anglian	
66	Englisc 222.11	T	de Anglis II, 96	ambiguous	
67	Englisces cynnes 224.4	T	natione quidem Anglorum II, 98	ambiguous	
68	Englum 238.16	T	-	-	ambiguous
69	Ongolcynnes 238.18	T	natione quidem Anglorum II, 116	ambiguous	

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/ meaning (Wormald)	reference/ meaning (Lemke)
70	Ongolcynnes 238.31	T	Anglorum II, 116	ambiguous	
71	Ongelpeode 240.32	T	gente Anglorum II, 140	ambiguous	
72	Ongolpeode 242.10	T	Anglorum II, 140	ambiguous	
73	Ongolcynnes ciricum 246.30	T	ecclesiis Anglorum II, 146	ambiguous	
74	Ongle 246.33	T	Anglos II, 148	ambiguous	
75	Ongolcyningas 248.3	T	reges Anglorum II, 148	All: sec.	
76	Ongolcynnas cirican 248.5-6	T	ecclesiae Anglorum II, 148	All: eccl.	
77	cirican Ongolpeode 248.9	T	ecclesiae gentis Anglorum II, 148	All: eccl.	
78	Ongolcynnes ciricum 248.13	T	ecclesiis Anglorum II, 148	All: eccl.	
79	Ongolcynne 252.14	T	genere Anglorum II, 164	All: sec.	
80	Ongolcynnes ciricum 252.16-17	T	ecclesiae Anglorum II, 164	All: eccl.	
81	Ongoldeode ciricum 252.24	T	ecclesiis Anglorum II, 166	All: eccl.	
82	Ongolcynnes cirican 254.29	T	ecclesiam cui praeeset II, 168	-	All: eccl.
83	Ongolpeode 258.6	T	Anglorum gentes II, 170	All: eccl.	
84	Ongolcyn 258.10	T	Anglorum ecclesia II, 170	All: eccl.	
85	Ongolcyn 258.19	T	Angli II, 172	All: sec.	
86	cirican Ongolcynnes 258.26	T	ecclesias Anglorum II, 172	All: eccl.	
87	Ongolpeode	T	Anglorum gente	ambiguous	

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/ meaning (Wormald)	reference/ meaning (Lemke)
	258.30		II, 172		
88	Ongolcynnes ciricum 258.31	T	ecclesiis Anglorum II, 172	ambiguous	
89	ealle Ongolcynnes mægðe 258.33	T	universa II, 172	-	All: eccl.
90	Ongolþeode 272.22	T	gente Anglorum II, 186	ambiguous	
91	Ongolþeode 272.24	T	Anglorum genti II, 186	ambiguous	
92	Ongle 274.4	T	Angli II, 188	ambiguous	
93	Englescan men 274.14	T	Anglos II, 188	ambiguous	
94	Englisc men 274.15	T	Anglis ... incolis II, 188	ambiguous	
95	of Ongolcynne 274.19	T	de provincia Anglo- rum II, 188	ambiguous	
96	Ongolcynrice 300.21	T	Anglorum ... impe- rio II, 220	ambiguous	
97	Ongolcynnes 306.28	T	Anglorum II, 234	Non-Anglian	
98	Ongolþeode Cirican 310.5	T	ecclesias Anglorum II, 236	All: eccl.	
99	Ongolcynnes cirice 314.28	T	Anglorum ecclesia II, 242	All: eccl.	
100	Ongelcirican 316.6	T	fidei Anglorum II, 244	All: eccl.	
101	In Englisc 332.28	T	a gente Anglorum II, 266	Anglian	
102	Engliscgereorde 342.8	T	Anglorum, lingua II, 276	Anglian	
103	Ongelþeode 342.12	T	gente Anglorum II, 276	ambiguous	
104	Ongolcynne 356.21	T	nationi Anglorum II, 290	ambiguous	
105	Ongolcynnes 358.13	T	Anglorum II, 292	ambiguous	

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/ meaning (Wormald)	reference/ meaning (Lemke)
106 ⁴	Engle 358.15	T	Angli II, 292	ambiguous	
107	Ongelpeode 358.17	T	gentis Anglorum II, 292	ambiguous	
108	in Engla londe 358.21	T	regione Anglorum II, 292	ambiguous	
109	Engla lond 358.21-22	T	Anglorum terras II, 292, 294	ambiguous	
110	Ongelcynnes 362.23	T	Anglorum II, 298	ambiguous	
111	Ongelcynne 406.16	T	gente Anglorum II, 354	All: eccl.	
112	Ongelcynnes cir- can 406.29	T	Anglorum ecclesiae II, 354	All: eccl.	
113	in Englisc 408.14	T	Saxonica lingua II, 356	-	All: sec.
114	Ongle 408.22	T	Angli II, 358	Angles	
115	Ongelcynne 414.15-16	T	natione Anglorum II, 364	ambiguous	
116	Angellpeode 452.30	T	Anglorum II, 414	ambiguous	
117	Angellpeode 456.4	O	suae .., hoc est An- glorum, gentis II, 416	ambiguous	
118	Angellðeodum 460.15	O	Anglorum ... gen- tibus II, 420	All: eccl.	
119	Ongelcynningum 460.31	O	regibus Anglorum II, 420	All: sec.	
120	Englisc 466.2	O	linguam ... Anglo- rum II, 428	Non-Anglian	
121	Angolpeode 468.10	O	gente anglorum II, 432	ambiguous	
122	Angolðeode 470.9	O	terra Anglorum II, 460	ambiguous	
123	Angelfolcum 472.17	O	populis Anglorum II, 462	All: eccl.	
124	Angelpeode	O	gentem Anglorum	All: eccl.	

⁴ Addition to Rowley's list.

No.	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	reference/ meaning (Wormald)	reference/ meaning (Lemke)
	472.18		II, 462		
125	Angelcynne 472.20	Ca	Anglis II, 462	All: eccl.	
126	Angelfolcum 472.21	Ca	populis Anglorum II, 462	All: eccl.	
127	Ongelpeode 472.29	C	gentis Anglorum II, 464	ambiguous	
128	Ongelpeod 478.30	C	gente ... Anglorum II, 470	ambiguous	
129	Ongelpeode 480.1	C	gentem Anglorum II, 470	ambiguous	
130	Ongelpeode 480.2	C	gentem Anglorum II, 470	ambiguous	
131	Ongelcynnes 480.6-7	C	Anglorum II, 470	ambiguous	
132	Ongelcynnes 480.15	C	Anglorum II, 470	All: sec.	
133	Ongelþiode cirican 480.20	C	historia ecclesiastica ... gentis Anglorum II, 478	All: eccl.	

Appendix VI:

Occurrences of Old English *gentes* Names in the *OEHE* without Corresponding Terms in the *HE*

No.	No. in App. V	Old English (Miller)	MS	Latin (Lapidge)	meaning
1	1	Angelcynne 2.3 ¹	Ca	-	All: ² eccl.
2	7	Ongolcynne 54.19	T	eisdem hostibus I, 72 ³	All: sec.
3	8	Ongolcynnnes 54.20	T	eorum I, 72	All: sec.
4	28	Ongolcynne 98.12	T	-	All : eccl.
5	29	Ongolþeode 98.19	T	gentibus I, 180	All : eccl.
6	42	Ongelcynnnes 110.20	T	-	All: sec.
7	45	Ongolcynnnes 120.3-4	T	ipsorum I, 214	All: sec.
8	55	Angelcynnnes folc 158.27-28	T	populi II, 22	All: eccl.
9	58	Ongolcynne 164.12	T	incredulos et indoctos II, 32	All: eccl.
10	68	Englum 238.16	T	-	ambiguous
11	82	Ongolcynnnes cirican 245.29	T	ecclesiam cui praeset II, 168	All: eccl.
12	89	ealle Ongelcynnnes mægðe 258.33	T	universa II, 172	All: eccl.
13	113	in Englisc 408.14	T	saxonica lingua II, 356	All: sec.

¹ The reference is to page and line in Miller's edition.

² Meaning 'all the English', i.e., the descendants of the Germanic tribes.

³ The reference is to volume and page in Lapidge's edition.